

Léve-toi et avance



**LA CONVENTION DES DROITS DES PERSONNES
AVEC HANDICAP DEPUIS NOTRE IDENTITÉ FRATERNELLE**

[FRANÇAIS - ENGLISH - DEUTSCH]



Le contenu de cette publication reproduit le thème principal du Vème Comité de la Fraternité Chrétienne Intercontinentale des Personnes avec Handicap, qui s'est tenue au mois d'août 2010 à Porto (Portugal). A été réalisé par Mme. Pino Trejo, membre du Mouvement des Ouvriers d'Action Catholique (HOAC) d'Espagne.

Ce contenu peut être reproduite en partie ou en sa totalité par toutes les organisations non lucratives qui ont le but de travailler pour les droits des personnes handicapées. En tout cas, il faudra indiquer la source : la Fraternité Intercontinentale.

Léve-toi et avance. La Convention des Droits des Personnes Handicapées depuis notre identité fraternelle.

Editeur: Fraternité Chrétienne Intercontinentale de Personnes avec Handicap.
Collaboration et financement: Frater Espagne.



Poussés par l'Esprit, nous regardons dans notre Fraternité vers l'intérieur et vers l'extérieur

Inspired by Spirit, we observe our Fraternity from within and without.

Von dem heiligen Geiste angetrieben, blicken wir innerhalb unserer Fraternität nach innen und nach außen.

Introduction

Équipe Noyau. Fraternité Chrétienne Intercontinentale de Personnes avec Handicap

Nous, mouvement de la Fraternité, ainsi que de nombreuses communautés organisées de croyants, avançons dans les processus de la vie poussés par la compassion et l'Esprit. C'est cet élan qui nous guide dans le chemin et nous invite à travailler en regardant vers l'intérieur (être fidèles à nos sources et nos principes fondamentaux) et ensuite de regarder vers l'extérieur (être présence, service et stimulus pour toutes les personnes qui se trouvent en situation de handicap et veulent vivre dignement).

Le matériel que nous proposons ici veut être une petite contribution à ce travail vers l'extérieur que nous menons depuis nos origines, vers la moitié du XXème siècle, dans le contexte d'un monde frappé tragiquement par de grands conflits belliqueux et politiques. Un monde qui apparaît, en outre, plus complexe, riche en échanges entre les cultures et les idées et à la fois, plein d'inégalités et d'injustices qui réclament une profonde transformation.

*Un monde complexe, riche en échanges ... et plein d'inégalités.
Our world is a complex world, full of exchanges and inequalities.
Eine komplexe Welt voller Dialoge... und doch voller Ungleichheiten.*

Introduction

Core Team. Intercontinental Christian Fraternity of Disabled People

Our Fraternity's movement, along with so many other organized communities of believers, focuses on improving lives in the name of compassion and Spirit. Our mission guides us along this path, encouraging us to be introspective (staying faithful to our own beliefs and fundamental principles) and from that standpoint, move outwards by being present and of service and being a source of motivation for all people in need and who wish to live a dignified life.

This material is intended as a small contribution towards the outreach work which we have been working to realize since our beginning in the middle of the 20th century within the context of a world tragically divided by major wars and political conflict. What's more, the world we're living in is becoming increasingly complex every day, full of intercultural and ideological exchanges. Yet, at the same time the world is filled with inequality and injustice that needs to be remedied.

Einführung

Kernteam. Interkontinentalen Christlichen Fraternität

Unsere Fraternität, so wie auch viele andere Glaubensgemeinschaften, schreitet in den Prozessen des Lebens angetrieben von der Nächstenliebe und dem heiligen Geist voran. Dieser Impuls weist uns den Weg und verpflichtet uns dazu, bei der Durchführung unserer Arbeit ins Innere zu blicken (unseren Ursprüngen und Prinzipien treu zu sein), und davon ausgehend nach außen (eine Präsenz, ein Diener und Stimulus für alle Menschen mit Behinderung sein, die in Würde leben möchten).

Das vorliegende Material soll ein kleiner Beitrag zu dieser externen Arbeit sein, die wir seit jeher durchführen, seit unserer Gründung Mitte des 20. Jahrhunderts, zu einem Zeitpunkt, zu dem unsere Welt auf tragische Art und Weise von großen kriegerischen und politischen Konflikten heimgesucht wurde. Eine Welt, die uns außerdem immer komplexer erscheint, voller Dialoge zwischen Kulturen und reich an Ideenaustausch, und gleichzeitig voller Ungleichheiten und Ungerechtigkeiten ist, die danach streben behoben zu werden.



Nous ne sommes pas à l'abri du découragement et de la frustration ni de l'indifférence et la paresse vis-à-vis de notre engagement.

We are no strangers to discouragement, frustration, indifference and inaction.

Auch uns sind Resignation, Frustration, Gleichgültigkeit und Trägheit angesichts unserer Verpflichtungen keinesfalls fremd.

En tout ce dernier temps nous sommes témoins de la résignation et le découragement de milliers des personnes et vivent dans la pauvreté sans aucune chance de parvenir à une vie digne, ainsi que de la démobilisation croissante des sociétés qui vivent satisfaites en pleine indifférence face à la douleur d'autrui. Nous en sommes témoins car ces tendances nous les détectons à l'intérieur de notre Mouvement. Nous ne sommes pas à l'abri du découragement et de la frustration et non plus de l'indifférence et la paresse dans l'engagement réel que nous devrions avoir au milieu du monde.

Mais nous ne pouvons pas en rester là. Nous voulons être témoins d'un monde Nouveau, une flamme allumée dans l'espérance, dans la Pâque. C'est dans cet esprit que nos différents comités intercontinentaux ont proposé depuis 1960 des thèmes communs à tous les membres pour être médités et travaillés dans les bases. Le 5ème Comité Intercontinental a donc proposé le thème des droits des personnes handicapées qui nous concerne directement, nous tous les membres de la Fraternité, sous le titre « La Convention sur les droits des personnes handicapées depuis notre identité ».

Over time, we have continued to witness the resignation and discouragement of the thousands of people living in poverty and who have no opportunities for a dignified life, especially given the increasing immobility within certain successful societies where people do not hesitate to turn a blind eye to the plight of others. We are familiar with this phenomenon because this dynamic is already at play within our own movement. We are no strangers to the discouragement and frustration that abound, not to mention inaction in the face of true compromise throughout the world.

But our work doesn't stop here. We want to witness the beginning of a new world; a passionate call for hope this Easter. It is in this spirit that, since 1960, our various Intercontinental Committees have suggested reflecting upon and working on the issues most commonly raised by our members. On this occasion, the Intercontinental Committee V, based on our very identity, has raised the question of rights for persons with disabilities, which directly impact all members of the Fraternity under "The Convention on the Rights of Persons with Disabilities."

Während dieser Zeit sind wir Zeugen der Resignation und der Hoffnungslosigkeit tausender Menschen, die in Armut leben, und denen jegliche Möglichkeit genommen wird, ein würdevolles Leben zu führen; und der Demobilisierung von Gesellschaften, die mit Ihren Errungenschaften zufrieden sind und angesichts des Leidens anderer völlig gleichgültig bleiben. Wir können dies bezeugen, da wir innerhalb unserer Bewegung die gleichen Dynamiken erkennen. Auch uns sind Resignation, Frustration und sogar Gleichgültigkeit und Trägheit angesichts der wahren Verpflichtungen der Welt nicht fremd.

Doch wir dürfen uns mit dem Erreichten nicht zufrieden geben. Wir möchten Zeugen einer neuen Welt sein, einer hell strahlenden Flamme der Hoffnung in der Osterzeit. Diesem Leitgedanken zufolge haben die einzelnen Interkontinentalen Komitees seit 1960 allen Mitgliedern Themen für die Bearbeitung in den einzelnen Basen vorgeschlagen. Zu diesem Anlass hat das V. interkontinentale Komitee die Frage der Rechte der Menschen mit Behinderung aufgeworfen, die alle Mitglieder der Fraternität direkt betrifft, unter dem Titel: "Die Konvention über die Rechte der Menschen mit Behinderung, vom Gesichtspunkt unserer Identität aus gesehen".

Nous voulons être témoins d'un monde Nouveau, une flamme allumée dans l'espérance, dans la Pâque.

We want to witness the beginning of a new world, a passionate call for hope, from Easter.

Wir möchten Zeugen einer neuen Welt sein, einer hell strahlenden Flamme der Hoffnung in der Osterzeit.



*Une convention pour
la reconnaissance
de nos droits.*

*A Convention for the recognition of our rights.
Ein Aufruf zur Partizipation aller Menschen.*

Cette convention, la première du XXI siècle, a été approuvée le 13 décembre 2006 par l'Assemblée Générale de l'ONU, et est entrée en vigueur le 3 mai 2008. C'est la convention qui inclut le plus grand nombre d'améliorations dans tous les aspects de la vie de la personne handicapée et qui reconnaît ses droits dans une norme internationale.

Qui plus est, parce qu'un grand nombre de gouvernements, et ce qui est encore plus important un grand nombre de personnes handicapées au travers d'associations et organisations, ont participé à son élaboration, nous sommes persuadés qu'il est important de la faire connaître. Notre objectif est donc que tous les membres de la Fraternité connaissent cette convention.

This Convention, the first of its kind of the 21st century, was passed on December 13, 2006 by the General Assembly of the U.N., and took effect on May 3, 2008. This convention includes the largest number of improvements for persons with disabilities, making their human rights a matter of national protocol.

In addition, after having participated in many administrations, we think this is well worth bringing to your attention the fact that a large number of disabled persons participated in the creation of these government administrations as well, through various associations and non-governmental organizations. As such, our main objective is to spread the word of this Convention to all people.

Diese Konvention, die erste ihrer Art im XXI. Jahrhundert, wurde am 13. Dezember 2006 von der Generalversammlung der UNO unterzeichnet und trat am 3. Mai 2008 in Kraft. Es handelt sich dabei um das Dokument, das die größte Menge an Verbesserungen für Menschen mit Behinderung beinhaltet, in allen Bereichen des Lebens, und diese dadurch als Menschenrechte in einer internationalen Norm zusammenfasst.

Außerdem sind wir der Meinung, dass der Inhalt dieser Konvention unter den Menschen verbreitet werden muss, da zahlreiche Regierungen daran Teil genommen haben, und, was noch wichtiger ist, viele Menschen mit Behinderung durch Verbände und im Rahmen von NGOs an ihrer Ausarbeitung beteiligt waren. Deshalb haben wir uns zum Ziel gesetzt, dahingehend zu arbeiten, dass alle Menschen auf der Welt über diese Konvention Bescheid wissen.



Un appel à la participation de toutes et tous.

A call for all people to participate.

Ein Aufruf zur Partizipation aller Menschen.



Connaître la Convention et l'appréhender depuis notre identité de croyants.

To know and contemplate the Convention as believers.

Lasst uns die Konvention unter den Menschen verbreiten und von unserer Identität als Gläubige aus betrachten.

Et non seulement qu'elle soit connue d'une façon générale mais que chaque membre de la Frater comprenne depuis sa situation concrète dans le pays où il vit, ce que cette convention implique. Et que nous devons l'appréhender concrètement, depuis notre identité de croyants en un Dieu de vie et en Jésus, défenseur de la dignité de toute personne. Nous nous opposons fermement à l'idée fausse qui prétend qu'un mouvement comme le nôtre, d'inspiration chrétienne et croyante, doit se consacrer principalement à l'action surnaturelle, aux questions « d'en haut » ou « spirituelles » au lieu de l'humain et le social qui devrait être considéré comme accidentel ou comme une tâche dévolue à « d'autres ».

But it doesn't stop there. The question is what is still needed in order to bring people from all corners of the world to the Fraternity, each one coming from their own unique circumstances. In addition, for those that believe in God and Jesus Christ as our savior, we insist upon keeping faith even while faced with the false notion that a Christian movement like ours should be primarily dedicated to supernatural activities, to "other worldly" or "spiritual" matters, as this is in direct contradiction with human and social concerns, which are too often considered as an afterthought or "someone else's problem."

Doch dies ist nicht alles; es muss auch in Betracht gezogen werden, was diese Entwicklung für die Menschen in allen Teilen der Welt bedeutet, die sich von unserer Fraternität bzw. ausgehend von ihren individuellen Lebensumständen zur Tat aufgerufen fühlen. Außerdem agieren wir konkret von der Grundlage unserer Identität als Gläubige an den Einen Gott des Lebens und an Jesus Christus ausgehend, der die Würde eines jeden Einzelnen verteidigte. Wir möchten die Wichtigkeit dieses Weges bestätigen, angesichts der falschen Vorstellung, die unter der Bevölkerung vorherrscht, dass eine christlich-gläubige Bewegung sich vor allem den übernatürlichen Aspekten, den "Dingen dort oben" bzw. spirituellen Bereichen zu widmen hätte, im Gegensatz zum menschlich-sozialen Aspekt, der die Aufgabe „Anderer“ wäre.





Nous prenons parti pour la justice et la paix du monde depuis notre vocation à l'amour.

We are for justice and peace throughout the world based on our mission of love.

Wir setzen uns für die Gerechtigkeit und den Frieden auf der Welt ein, ausgehend von unserer Vocation, der Nächstenliebe.

Nous pensons que ceci est une erreur, car si nous étudions attentivement le magistère et la doctrine sociale de nos églises nous voyons que nous sommes toujours poussés à l'engagement réel et quotidien. C'est à dire à faire partie de ce grand mouvement, qui, de façon personnelle ou communautaire, prend parti pour la justice et la paix du monde. Encore plus lorsque nous sommes poussés par l'amour de Christ, comme dit Saint dans l'une des ses épîtres.

L'encyclique *Gaudium et Spes* (GS) du Concile Vatican II nous dit:

Tous les chrétiens doivent avoir conscience de la vocation propre et particulière qu'ils ont dans la communauté politique et qu'ils sont tenus tous, en vertu de cette vocation, à donner l'exemple de responsabilité et de service au bien commun (GS 75)

We find fault in this if we pay close attention to the teachings and social doctrine of our church. We will see that we are always encouraged to make true compromise on a daily basis. In other words, no matter what form this major movement takes on, whether it is on a personal or community wide scale, one component of the movement consists of world peace and justice for all. Even more so, when the situation is urgent, inspiring us to embody love and know the love of Christ, like Pablo says in one of his articles.

*The encyclical *Gaudium et Spes* (GS) of the Vatican Council II points out that:*

Christians must be conscious of their own specific vocation as well as their vocation as it relates to the political community; by virtue of this vocation, they must set the example in terms of a sense of responsibility and service for the common good. (GS 75)

Wir denken, dass es sich dabei um einen Fehler handeln würde, denn wenn wir die soziale Doktrine und die Lehrsätze unserer Kirchen aufmerksam studieren, erkennen wir, dass wir in diesen kontinuierlich dazu aufgefordert werden, realen Pflichten des täglichen Lebens nachzugehen. Demnach sind wir Teil einer großen Bewegung, die auf persönlicher und auch auf gemeinsamer Ebene die Gerechtigkeit und den Frieden auf der Welt anstrebt. Dies wird noch verstärkt, da uns ein weiterer Aspekt antreibt; die Nächstenliebe, die Liebe zu Jesus Christus, wie Paulus von Tarsus in einem seiner Briefe geschrieben hat.

Die Enzyklika "Gaudium et Spes" (GS) des Zweiten Vatikanischen Konzils drückt dies folgendermaßen aus:

Die Christen sollen in der politischen Gemeinschaft jene Berufung beachten, die ihnen ganz besonders eigen ist. Sie sollen beispielgebend dafür sein, insofern sie pflichtbewußt handeln und sich für das Gemeinwohl einsetzen. (GS 75)



Avec des moyens conformes à l'Évangile et au bien de tous.

Through means consistent with the Gospel, for the good of all people.

Mit dem Evangelium entsprechenden Mitteln zu Gunsten aller Menschen.

Le même texte du concile Vatican II réclame le droit que nous avons comme Église, et que nous tous pouvons assumer aussi comme croyants à enseigner et exercer notre mission en ce qui concerne les droits fondamentaux de la personne en utilisant "tous et seuls les moyens conformes à l'Évangile et au bien de tous selon la diversité des temps et de situations", en éllevant ainsi "tout ce qu'il y a de vrai, de bon et de beau dans la communauté humaine, et qui consolide la paix dans l'humanité pour la gloire de Dieu".(GS 76)

Au milieu de nos doutes, nos peurs et notre confort; au milieu de nos désirs ardents et nos espoirs; au milieu de ce monde merveilleux et injuste à la fois dans lequel nous voudrions être la mémoire de tant de choses à corriger, notamment envers les plus pauvres, nous trouvons ce nouvel outil de transformation qui est la Convention.

The same text from the Vatican Council II assumes responsibility, as does the Church and all those who consider themselves believers, to teach and spread our mission : respect of basic human rights by way of "the only means consistent with the Gospel, in support of the well-being of all people at all times and in all types of situations," as well as "all truth, goodness and acts of kindness amongst one another, to ensure peace and humanity in the glory of God". (GS 76)

In the midst of all our doubts and fears, with all of our wishes and hopes, we find ourselves in a world simultaneously full of miracles and injustices, and as such, we want to honor the importance of so many ongoing issues, especially concerning the world's poorest people. When taking them into consideration, we once again discover the strength within ourselves to bring about change, and that is what the Convention is all about.

Im gleichen Text des Zweiten Vatikanischen Konzils wird das Recht eingeklagt, dass wir als Kirche und als Gläubigengemeinschaft unsere Mission bezüglich der Grundrechte lehren und ausüben müssen, unter Verwendung "aller, aber auch nur jener Mittel, welche dem Evangelium und dem Wohl Aller je nach den verschiedenen Zeiten und Verhältnissen entsprechen", um "alles Wahre, Gute und Schöne in der menschlichen Gemeinschaft zu fördern, den Frieden unter den Menschen festigend zum Lob Gottes." (GS 76)

Inmitten aller unserer Zweifel, Ängste und Bequemlichkeiten; inmitten des Hasses und der Hoffnung; inmitten dieser gleichzeitig wunderbaren und doch ungerechten Welt, in der wir die Erinnerung so vieler noch zu bewältigenden Herausforderungen sein möchten, insbesondere unter den Ärmsten, finden wir dieses neue Werkzeug zum Wandel: die Konvention.

La Convention est un outil de transformation que nous avons à notre disposition.

The Convention is a tool of transformation at our disposal.

Die Konvention, ein Werkzeug zum Wandel.



Tous ensemble, nous apportons au monde notre voix critique et prophétique.

*All together, we share our critical and prophetic perspective in the world.
Gemeinsam lassen wir unsere kritisch-prophetische Stimme auf der Welt erklingen.*

C'est pour cela que nous voudrions, comme objectif de notre travail, que cette réflexion nous aide à unifier des prises de position, comme mouvement, dans notre tâche de défense des droits et de la dignité de tous les êtres humains. C'est-à-dire qu'elle soit une contribution supplémentaire pour nous aider dans notre tâche critique - prophétique. Depuis notre foi nous voulons faire entendre notre voix qui annonce et dénonce. Nous voulons faire une lecture croyante de la réalité pour contribuer à une société plus juste et solidaire.

Mais nous ne pouvons pas nous contenter de ces bonnes paroles. Il faut joindre le geste à la parole, faire comme Jésus de Nazareth qui annonçait la Bonne Nouvelle du Royaume et soignait les malades et les douleurs des gens. Cette attitude de Jésus configure notre identité : la Fraternité existe pour évangéliser, pour transformer la réalité humaine depuis les valeurs du Royaume.

Et non seulement avec des mots mais aussi avec des gestes, suivant le style de Jésus et de la Bonne Nouvelle du Royaume. Not only through our words but also through our actions, in the same vein as Jesus and the Good news of the Kingdom of God. Lasst uns nicht mit bloßen Worten, sondern durch Gesten handeln, so wie Jesus Christus und die gute Nachricht des Reiches.

For this reason, we would like this basis to help unify us as a movement, in our mission to defend the rights and dignity of all people. In other words, we want to go above and beyond our prophetic mission. Based on our faith, we want our voice to be heard, both announcing and denouncing. We want to make the religious readings a reality in order to contribute to a society with more justice and solidarity.

Talking about it is not enough. We seek to effect change through words and actions, and by paying attention to the signs pointing to the fact that the predictions are becoming reality, in the way of Jesus of Nazareth when he announced the Good News of the Kingdom of God and cured people's diseases and took away their pain. Our identity is based on Jesus' example: the Fraternity exists to spread the gospel, and to transform human reality based on the values of the Kingdom of God.

Deshalb wünschen wir uns, dass diese Reflexion uns hilft, verschiedene Ansätze zu vereinen, als Bewegung zur Verteidigung der Menschenrechte und der Würde aller Personen. Wir hoffen, dass dies ein weiterer Beitrag zur unserer kritisch-prophetischen Aufgabe sein kann. Aufbauend auf der Grundlage unseres Glaubens versuchen wir, unsere Stimme hören zu lassen; eine Stimme, die verkündet, aber auch anklagt. Wir möchten eine gläubige Auslegung der Wirklichkeit erwirken, um zu einer gerechteren und solidarischeren Gesellschaft beizutragen.

Wir dürfen dies nicht nur auf bloßen Worten belassen. Wir müssen unser Bestreben durch Worte und Gesten ausdrücken, d.h. Zeichen, die unsere Verkündigungen in die Tat umsetzen, so wie Jesus von Nazaret, der die gute Nachricht des Königreichs verkündete und gleichzeitig im Volke Krankheiten heilte und Schmerzen linderte. Diese Einstellung von Jesus Christus bestimmt unsere Identität: Unsere Fraternität existiert zur Evangelisierung, zur Verwandlung der menschlichen Realität basierend auf den Werte des Reichs.



Elle doit être une contribution faite avec modestie, sans arrogance, qu'elle vienne contribuer au progrès commun.

*May our contribution be humble and without arrogance, contributing to progress for all people.
Wir möchten einen bescheidenen, nicht arroganten Beitrag leisten, um zum gemeinschaftlichen Fortschritt beizutragen.*

Pour cela nous croyons qu'il est nécessaire que notre action soit le plus crédible et significative possible. A titre d'exemple, nous devrions tenir très présentes les affirmations suivantes qui découlent de l'expérience ecclésiale et communautaire :

- Qu'elle soit une contribution modeste, non arrogante. Qu'elle vienne se joindre aux autres qui sont déjà là et qui contribuent légitimement au progrès commun. Nous savons que la Fraternité n'a pas la solution à tous les problèmes des personnes handicapées. Nous sommes une réalité très modeste composée des gens modestes, pour la plus part sans une grande formation universitaire et avec des ressources matérielles limitées. En plus nous travaillons dans un esprit de recherche à côté d'autres sans écarter personne. De même, nous reconnaissons et vérifions au jour le jour que l'action salvatrice et libératrice de Dieu ne passe pas uniquement à travers des croyants. Et également, nous savons et assumons avec humilité que, d'un point de vue historique, nous les chrétiens n'avons toujours pas contribué positivement à la construction d'une société juste, libre et fraternelle.

In order to do this, we believe it is necessary that our actions be as credible and significant as possible. To help make this so, we propose taking the following affirmations into account which originate from the ecclesiastical and community experience:

- Es soll ein bescheidener, kein arroganter Beitrag sein. Es soll eine Ergänzung zu anderen Beiträgen sein, die auf legitime Art und Weise zum Fortschritt der Gemeinschaft beitragen. Wir sind uns bewusst, dass die Fraternität nicht die Lösung auf alle Probleme hat, die Menschen mit Behinderung zu bewältigen haben. Wir sind eine bescheidene Vereinigung einfacher Menschen, großteils ohne besondere akademische Bildung und mit geringen materiellen Ressourcen. Somit ist es umso notwendiger, dass wir versuchen, mit Anderen zusammenzuarbeiten, ohne diese zu verdrängen. Wir sind uns bewusst, und können im tagtäglichen Leben nachvollziehen, dass sich die Rettung und Befreiung Gottes nicht ausschließlich durch uns Gläubige ausdrückt. Wir sind uns außerdem bewusst, und akzeptieren mit der gegebenen Demut, dass wir Christen nicht immer positiv zum Aufbau einer gerechten, freien und brüderlichen Gesellschaft beigetragen haben.

Aus diesem Grund denken wir, dass unser Handeln so glaubhaft und bedeutsam wie möglich sein muss. Als Unterstützung dieses Prozesses schlagen wir vor, die folgenden Aufforderungen, die aus der kirchlichen und gemeinschaftlichen Erfahrung hervorgehen, zu befolgen:

- Es soll ein bescheidener, kein arroganter Beitrag sein. Es soll eine Ergänzung zu anderen Beiträgen sein, die auf legitime Art und Weise zum Fortschritt der Gemeinschaft beitragen. Wir sind uns bewusst, dass die Fraternität nicht die Lösung auf alle Probleme hat, die Menschen mit Behinderung zu bewältigen haben. Wir sind eine bescheidene Vereinigung einfacher Menschen, großteils ohne besondere akademische Bildung und mit geringen materiellen Ressourcen. Somit ist es umso notwendiger, dass wir versuchen, mit Anderen zusammenzuarbeiten, ohne diese zu verdrängen. Wir sind uns bewusst, und können im tagtäglichen Leben nachvollziehen, dass sich die Rettung und Befreiung Gottes nicht ausschließlich durch uns Gläubige ausdrückt. Wir sind uns außerdem bewusst, und akzeptieren mit der gegebenen Demut, dass wir Christen nicht immer positiv zum Aufbau einer gerechten, freien und brüderlichen Gesellschaft beigetragen haben.



Sans complexes, en tirant profit de nos capacités et valeurs.

*With no complex, making the most of our abilities and values.
Ohne Komplexe, unter Ausnutzung unserer Fähigkeiten und Werte.*

- Mais notre simplicité et nos erreurs possibles ne nous paralysent pas ; il y a toujours eu des opportunités de changement et elles continuent d'exister. Nous savons que ce que nous avons à dire doit être une contribution sans complexes. Nous, qui avons surmonté, de différentes manières, la marginalisation du handicap et avons su nous ouvrir sans peur à la transformation de notre monde depuis notre propre situation et dans le monde. Nous, qui voulons en tant que croyants, contribuer à la meilleure construction d'une société, avec un impact positif et libérateur, en vivant notre foi d'une forme plus authentique et intense. Notre mouvement de Fraternité nous l'apprend et nous le montre en pratique : grâce à notre Mouvement, beaucoup de personnes se lèvent et marchent; et rendent possible que d'autres fassent pareil, souvent sans rien attendre en échange.

- However, we don't let our simplicity and any potential mistakes paralyze us: there have always been and there always will be opportunities for change. We are aware of the fact that what we say must be without complex. We, who in many ways have experienced being marginalized due to disability, have overcome that challenge and opened ourselves fearlessly in order to transform our world and exist within it in our own way. Also, as believers we want to contribute to the betterment of society, and make a positive and liberating impact, by living out our faith in a more authentic and focused way. Our Fraternity's movement teaches and shows us through actions: Many people, thanks to this fact, are able to get up and walk and make it possible for others to do the same, often times without expecting anything in return.

- Deshalb lähmen uns weder unsere Einfachheit noch unsere möglichen Fehler: Es hat seit jeher Möglichkeiten zur Veränderung gegeben, und dies wird auch in der Zukunft der Fall sein. Wir müssen uns bewusst sein, dass wir durch unsere Taten einen von Komplexen befreiten Beitrag zu leisten haben. Wir haben die Bewältigung der Behinderung auf viele verschiedene Arten erlebt, und wir öffnen unsere Arme ohne Furcht gegenüber der Veränderung unserer Welt, ausgehend von unserem Sein und Wirken in dieser Welt. Wir tun dies auch als Gläubige, die wir zum Aufbau einer besseren Gesellschaft beitragen möchten, mit positiven und befreienden Elementen, durch das Erleben unseres Glaubens auf eine möglichst authentische und intensive Art und Weise. Unsere Bewegung der Fraternität zeigt diese Prinzipien in der Praxis auf: Viele Personen sind dank dieser Realität in der Lage, aufzustehen und voran zu gehen; und ermöglichen es anderen, dies zu tun, oftmals, ohne eine Gegenleistung zu erwarten.





Parmi les pauvres et les laissés pour compte dans notre monde.

For the impoverished and those who are cast aside in today's world.

Ausgehend von jenen Menschen, die in Armut leben, und auf dieser Welt nicht zählen.

- Dans un monde injuste (écart Nord-sud, accessible non-accessible, sans une véritable égalité de chances) nous prenons parti pour les pauvres, pour les plus défavorisés. Sans ce parti pris, toute présence et contribution que nous voudrions adopter serait corrompue à la racine, manquerait de cohérence évangélique et serait incapable de répondre aux défis de l'humanité que nous voulons aborder.

- Avec capacité à transformer évangéliquement nos églises, dans une solidarité effective afin de construire dans le monde ce qui est modestement anticipé.

- In the midst of an unjust world (north-south divide, accessibility or lack thereof, lack of opportunities for each and every individual) we are in favor of the impoverished and in support of the people who are most underprivileged. Without this stance, any presence or contribution on our behalf would be baseless, lacking evangelical coherence and unable to respond to the challenges faced by humanity which we claim to take on.

- With the ability to transform our churches through the gospel, our attitude of solidarity allows us to see what we humbly anticipate take shape in the world.

- In einer ungerecht strukturierten Welt (Nord-Süd-Gefälle, behindertengerecht-unzugänglich, mit zu wenigen Möglichkeiten für alle Menschen...) arbeiten wir zu Gunsten der Armen, der am stärksten benachteiligten Gruppe. Ohne diese Option wäre jede beliebige Präsenz und jeder Beitrag von Vornherein zum Scheitern verurteilt, und würde nicht über die notwendige evangelische Kohärenz verfügen, um in der Lage zu sein, die Herausforderungen der Menschheit angehen zu können, denen wir uns gewachsen sehen möchten.

- Mit dem Potential, unsere Kirchen evangelisch zu verändern, und effizienter solidarischer Aktivität, um die Welt gemäß ihrer bescheidenen Hoffnungen zu formen.



*En transformant nos églises, comme un avant-gout de ce que nous souhaitons ardemment.
Transforming our churches in anticipation of what we are hoping for.*

Durch Verwandlung unserer Kirchen im Sinne der Verwirklichung unserer Sehnsucht.



Qui prenne en compte à la fois la diversité humaine et sa dépendance mutuelle. Et sans écarter personne.

May human diversity and interdependence coexist and no one be left behind.

Eine Repräsentation der menschlichen Vielfalt und ihrer gegenseitigen Abhängigkeit.
Und dies, ohne auch nur eine Person auszuschließen.

- La maladie et la déficience nous montrent que nous sommes une claire manifestation de la diversité dans le monde et de l'interdépendance profonde de toutes et de tous. De même, au milieu d'une société sécularisée, pluraliste et qui s'affiche souvent comme non-croyante, notre présence et notre contribution surgit du dialogue loyal, honnête, critique et serviable. Nous offrons notre contribution depuis l'expérience intense de la foi et, à la fois, nous respectons l'autonomie et la liberté légitime de tout être humain. Dans ce sens le concile Vatican II nous dit :

Parce que la garantie des droits de la personne est la condition nécessaire pour que, comme individus ou comme membres d'associations, les citoyens puissent activement participer à la vie et à la gestion des affaires publiques. Beaucoup de personnes ressentent aujourd'hui intensément la nécessité de respecter les droits des minorités, sans négliger les devoirs de celles-ci vis-à-vis de la communauté politique; il y a en plus un plus grand respect aujourd'hui pour les hommes qui professent une opinion distincte ou une autre religion; en même temps s'établit une plus grande collaboration pour que tous les citoyens, et non seulement quelques privilégiés, puissent bénéficier effectivement des droits personnels. (GS 73)

- Illness and disease show us that we, as people, constitute a clear manifestation of the world's diversity and the profound interdependence of each and every individual. In the same vain, within the context of a secular and pluralistic society, often seemingly lacking in faith, our presence and contribution come from a place of faithfulness, honesty, essential dialogue and service. Our contribution comes from a place of intense faith, respect for autonomy, and the legitimate freedom of every human being. It is along these lines that the Second Vatican Council tells us:

Why the guarantee of individual rights is a necessary condition for all citizens, whether individuals or members of different associations, so that they may actively participate in the governing of public affairs. Many people are becoming more aware of minority rights, without ignoring their responsibility in relation to the political community; all while showing respect to those who have different opinions or religious beliefs; and improving cooperation so that all people, not just the privileged few, can make good use of individual rights. (GS 73)

- Krankheiten und Defizienzen zeigen uns, dass wir eine klare Manifestation der Vielfalt auf der Welt und des engen Zusammenhangs aller Menschen sind. Gleichzeitig baut unsere Präsenz inmitten einer sekulären, pluralistischen und oftmals inkohärenten Gesellschaft auf einen treuen, ehrlichen, kritischen und dienstbereiten Dialog. Leisten wir also unseren Beitrag von einem Gesichtspunkt aus, der aus dem intensiven Erleben des Glaubens hervorgeht, doch gleichzeitig respektieren wir die Autonomie und die legitime Freiheit jedes einzelnen Menschen. In diesem Sinne sagt das Zweite Vatikanische Konzil folgendes:

Der Schutz dieser Personenrechte ist nämlich die notwendige Bedingung dafür, daß die Bürger einzeln oder im Verbund am Leben und an der Leitung des Staates tätigen Anteil nehmen können. Im Bewusstsein vieler wächst das Verlangen, die Rechte der Minderheiten zu wahren, ohne daß deren Pflichten der politischen Gemeinschaft gegenüber außer acht gelassen werden; überdies nimmt die Achtung vor Menschen anderer Meinung oder Religion zu. Gleichzeitig bildet sich eine immer breitere Zusammenarbeit dafür heraus, daß alle Bürger, nicht nur einige privilegierte, wirklich in den Genüß ihrer persönlichen Rechte gelangen können. (GS 73)



Un travail propre, fait par toute la Fraternité pour être mis au service de toutes les personnes qui attendent nos réponses.

A work from within, done by the entire Fraternity to enable us to serve those who are waiting on our assistance.
Eine Arbeit aus unseren eigenen Kräften, unter Teilnahme der gesamten Fraternität erarbeitet, um jenen zu dienen, die auf unsere Antworten warten.

Nous vous proposons donc ce matériel qui comprend comme partie centrale, la conférence de la militante de la Hermandad Obrera de Acción Católica (HOAC) de l'Espagne (Fraternité Ouvrière d'Action Catholique), Pino Trejo, exposée au Vème Comité Intercontinental de Porto en 2010.

Cette conférence a souligné la valeur de cette Convention, d'abord car elle a le mérite d'exister et ensuite car elle nous ouvre aux personnes handicapées beaucoup de possibilités et enfin car elle est le fruit d'un travail de dialogue d'un grand nombre de personnes.

Forts de toutes ces raisons, accueillons favorablement ce matériel élaboré par nous mêmes au sein de la Fraternité. Travaillois-le avec intérêt et mettons-le en pratique pour le plus grand bien de toutes les personnes handicapées qui attendent nos réponses. Il se peut que nous ne voyions pas pousser la graine, comme disait notre Fondateur le P. François, mais malgré tout il faut toujours semer.

And so we offer up this material, which is a central part of the article by member of the Labor Union for Catholic Action (Hermandad Obrera de Acción Católica (HOAC) of Spain, Pino Trejo, who spoke to us at our 5th International Committee of Oporto in 2010.

In his article, the Convention is introduced as being valuable of its own accord, by virtue of its very existence, for all the ways that it creates opportunities for disabled persons, and because, like we said, the Convention is the fruit of human labor and dialogue between many people who have worked in cooperation with one another.

Motivated by all the above reasons, we welcome this material, which we developed ourselves, within the Fraternity. We actively worked on it and put it into practice for the well-being of the largest possible number of people with disabilities out there waiting on our assistance. We hope to see the fruits of our labor yet, as our founder, P. Francois would say, in spite of the results we achieve, we will not stop sowing the seeds.

In diesem Sinne bieten wir dieses Material an, in dem als wesentlicher Teil der Vortrag von Pino Trejo, von der "Brüderschaft katholischer Arbeiter" (HOAC) Spaniens, die im Rahmen des V.internationalen Komittees 2010 in Porto vor uns gesprochen hat.

Dabei wird die Existenz der Konvention als Wert präsentiert, der den Menschen mit Behinderung eine Vielzahl an Möglichkeiten bietet, und, wie wir bereits gesagt haben, deshalb als Frucht des menschlichen Dialogs zu sehen ist, der unter geordneter Koordination vieler Personen zustande gekommen ist.

Motiviert durch all diese Gründe, sind wir glücklich, dieses Material entgegen nehmen zu dürfen, das von uns selbst im Herzen der Fraternität ausgearbeitet wurde. Lasst uns diese Arbeit mit Interesse ausführen und unsere Ideen in die Tat umsetzen, um den vielen Menschen mit Behinderung, die Antworten erwarten, möglichst weitgehend zu entsprechen. Wie unser Gründervater, Pater François, es ausdrücken würde: Möglicherweise sehen wir die Samen nicht aufgehen, doch wir sollten nicht müde werden, sie zu pflanzen.

*Avec le soutien de la conférence de Pino Trejo, du Vème Comité Intercontinental de Porto 2010.
With the support of the article by Pino Trejo, of the 5th Intercontinental Committee of Oporto 2010.*

Mit der Unterstützung des Beitrags von Pino Trejo, am V. internationalen Komitee in Porto 2010.



Nous assumons ce défi auquel nous devons nous sentir tous appelés et coordonner les capacités de toutes les personnes qui souhaitent ardemment une paix authentique.

We take on a challenge that we should all feel is ours to take on, coordinating the efforts of all those who are truly seeking peace.

Wir nehmen eine Herausforderung an, zu der wir gerufen wurden, durch Koordination der Fähigkeiten aller Menschen, die den wahrhaftigen Frieden anstreben.

Dans notre Fraternité Intercontinentale nous assumons le défi qui se dégage de ces critères de discernement que nous présentons et que nous essayons de concrétiser dans nos équipes de base et dans l'activité quotidienne. Le Concile Vatican II nous y encourage lorsqu'il dit :

Pour la création pacifique et fraternelle de la communauté des peuples, peuvent être utiles, de multiples façons, les différentes associations catholiques internationales qu'il conviendra de consolider, par l'augmentation de leurs membres, bien formés, les moyens nécessaires, et l'adéquate coordination des énergies. L'efficacité dans l'action et la nécessité du dialogue exigent dans notre époque des initiatives d'équipe. Ces associations contribuent de façon non négligeable au développement du sens universel, sans aucun doute très approprié pour le catholique, et à la formation d'une authentique solidarité et responsabilité universelle. Et cet appel ne concerne exclusivement le domaine catholique depuis lequel il est lancé ; il est plutôt une invitation à le réaliser « avec toutes les personnes qui souhaitent ardemment une paix authentique » (GS 90).

In our Intercontinental Fraternity, we assume responsibility for the indiscriminate challenge we are faced with, and we carry out this work within our teams and in our daily lives. The Vatican II acknowledges this when he says:

The various international Catholic associations can also work towards the peaceful and brotherly creation of communities in a variety of ways, by solidifying and increasing membership and through an adequate coordination of efforts. In order to act and communicate effectively in today's world, a team effort is required. These associations make a significant contribution toward the development of a universal notion of awareness, true solidarity and a sense of global responsibility; undoubtedly a well-suited mission for anyone of the Catholic faith. Yet, this calling does not only apply to Catholics, rather it invites "all those truly seeking peace" to unite (GS 90).

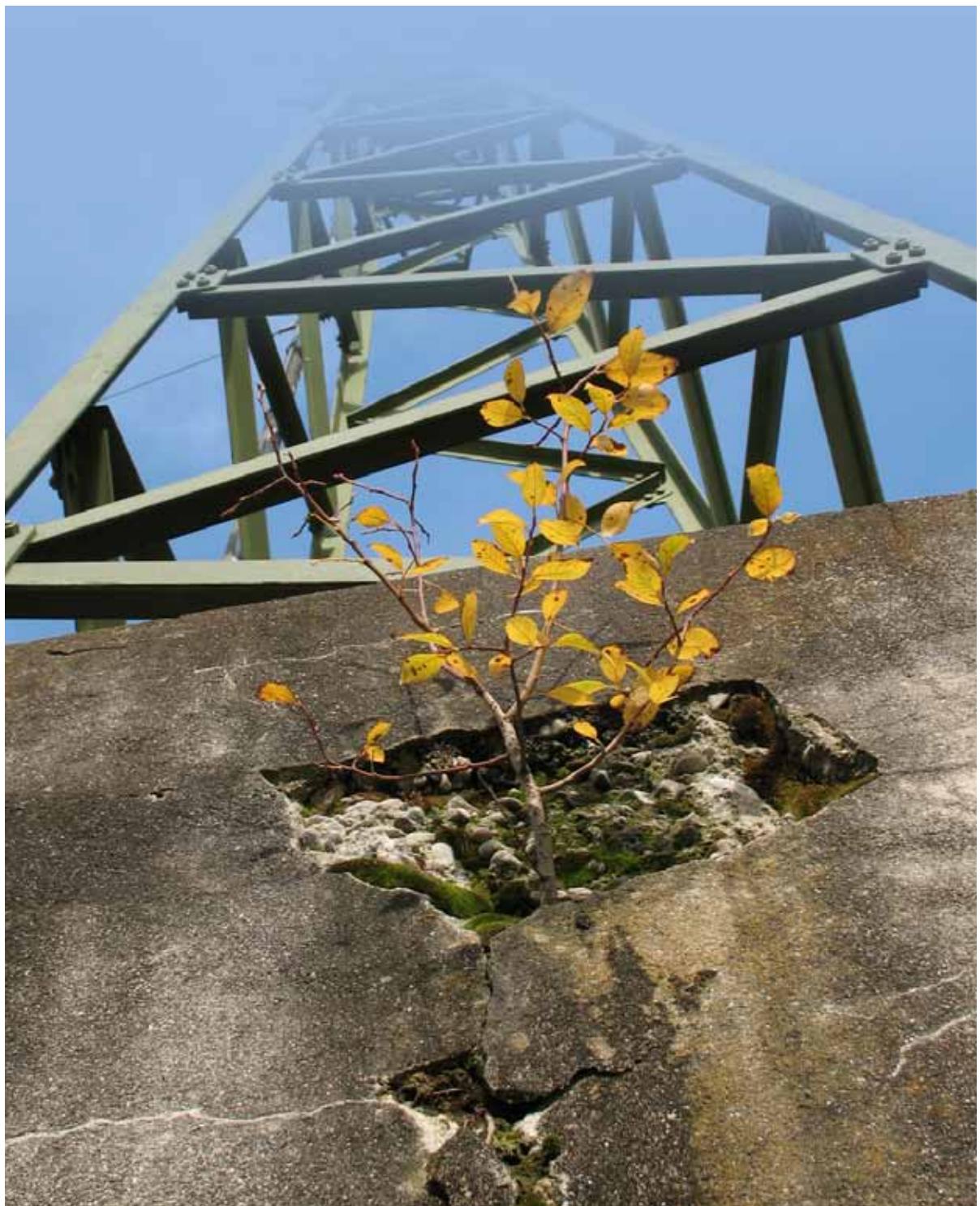
In unserer Interkontinentalen Fraternität nehmen wir die Herausforderung an, die wir in diesen besonnenen Kriterien, die wir präsentieren, und die wir in unseren Basisteam und unserer täglichen Aktivität verwirklichen, zu entdecken imstande sind. Der Zweite Vatikanische Konzil erkennt dies mit folgenden Worten an:

Darüber hinaus können die verschiedenen katholischen internationalen Organisationen auf vielfache Weise zum Aufbau einer friedlichen und brüderlichen Völkergemeinschaft beitragen. Sie verdienen gestärkt zu werden durch erhöhten Einsatz gut vorgebildeter Mitarbeiter, durch Vermehrung der notwendigen Hilfsmittel und durch geeignete Koordinierung der Kräfte. Denn in unserer Zeit sind sowohl zum Erfolg von Aktionen als auch zu dem notwendig gewordenen Dialog gemeinsame Bemühungen erforderlich. Solche Vereinigungen tragen außerdem nicht wenig dazu bei, den Sinn für die Weltprobleme zu entwickeln, was den Katholiken gemäß ist, und das Bewußtsein wahrhaft weltweiter Solidarität und Verantwortung zu wecken." Dieser Aufruf beschränkt sich nicht auf die katholische Welt, in der er seinen Ursprung nimmt, sondern lädt dazu ein, dass diese Arbeiten im Einklang "mit allen Menschen, die den wahren Frieden ersehnen" durchgeführt werden (GS 90).

BIBLIOGRAPHIE:

GS Encyclique Gaudium et Spes, Concile Vatican II.

SAEZ, Julián (ed.) (1994) *El compromiso de los Cristianos en la Vida Pública*, Madrid, HOAC.



CONFÉRENCE | LECTURE | VORTRAG
Vème Comité Intercontinental . Porto (Portugal). Août 2010



La Convention des Droits des Personnes avec Handicap depuis notre identité fraternelle

Pino Trejo, militante de la "Hermandad Obrera de Acción Católica (HOAC)", Espagne.

I. INTRODUCTION

« Puis Dieu dit : Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance, et qu'il domine sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, le bétail, sur toute la terre et sur tous et les reptiles qui rampent sur la terre.
Dieu créa l'homme à son image, il le créa à l'image de Dieu, Il créa l'homme et la femme »
(Gn 1, 26-27).

Ce texte de la Genèse part du récit de la création, nous montre que les hommes et les femmes, que nous tous, sommes faits à l'image et ressemblance de Dieu, qu'il nous a donné sa grâce et nous a associés à l'acte de la création de sorte que nous puissions aussi créer.

Dieu nous a donné la création pour que nous puissions la récréer. S'il nous a donné la maîtrise sur la nature c'était pour que nous en disposions selon son Plan.

Il faut se rappeler ces deux éléments : Nous sommes créés à l'image de Dieu, Il nous a donné la vie et nous participons aussi du don créateur, il faudrait plutôt dire de la récréation (Dieu a créé le premier) et nous, les êtres humains, produisons à nouveau quelque chose préexistante mais en plus nous contemplons cette réalité, nous nous y complaisons et nous

The Human Rights Convention of Disabled People according to our fraternal identity

Pino Trejo, member of the "Hermandad Obrera de Acción Católica (HOAC)", Spain.

I. INTRODUCTION

*God said, "Let us make man in our image, to our likeness. Let them rule over the fish of the sea, over the birds of the air, over the cattle, over the wild animals, and over all creeping things that crawl along the ground."
So God created man in his image; in the image of God he created him; male and female he created them. (Gn 1, 26-27)*

The text of Genesis, part of the story of creation, shows that men and women, all of us, are made in the image and likeness of God, which He has given us his Grace, and made us partakers of the act of creation, so that we too can create.

God gave us the creation in order to contemplate it joyful. If He gave us the dominion over the nature, it was to dispose of it according to His plan.

We must remember these two things: we were created in the image of God, He has given us life, and we are also involved in the creating gift, the better that the re-creation (God created first) and we, human beings produce again something that already exists, but also look at this reality, we delight in it and thank the Father for it, because it has been entrusted to us. We are just mere tools to implement His plan,



Das Übereinkommen der Vereinten Nationen über die Rechte der Menschen mit Behinderungen aus der Identität der Fraternität

Pino Trejo, "Hermandad Obrera de Acción Católica (HOAC)", Spanien.

I. EINLEITUNG

*„Dann sprach Gott: Lasst uns Menschen machen als unser Abbild, uns ähnlich. Sie sollen herrschen über die Fische des Meeres, über die Vögel des Himmels, über das Vieh, über die ganze Erde und über alle Kriechtiere auf dem Land.
Gott schuf also den Menschen als sein Abbild; als Abbild Gottes schuf er ihn. Als Mann und Frau schuf er sie.“ (Gen 1, 26-27)*

Dieser Bibeltext aus der Genesis ist Teil der Schöpfungsgeschichte und zeigt uns, dass Männer und Frauen, dass wir alle nach dem Abbild und Gleichnis Gottes geschaffen sind, dass ER uns seine Gottesgabe gegeben hat und dass ER uns zu Teilhabern am Schöpfungsakt gemacht hat damit wir selbst auch schaffen können.

Gott gab uns die Schöpfung damit wir sie nachahmten. Wenn er uns die Herrschaft über die Natur gewährte, dann, um über sie nach Seinem Plan zu verfügen.

Wir müssen uns diese zwei Dinge vor Augen halten: Wir sind nach dem Abbild Gottes geschaffen, Er hat uns das Leben geschenkt, und auch wir sind am Wunder der Schöpfung beteiligt oder vielmehr an der Nachahmung der Schöpfung (Gott war der erste Schöpfer) denn

rendons grâce au Père, car Il nous l'a confiée. Nous ne sommes que les instruments pour accomplir son Plan, sa volonté, nous sommes des serviteurs, nous faisons ce que nous devons faire.

Nous navons pas su toujours assumer cette grande responsabilité, voire cette GRÂCE que le Père nous a donnée, ni la gérer en tant que telle, encore moins dans toutes ses conséquences.

Pour quoi je dis tout cela ? Il est toujours utile de ne pas perdre de vue ce qui est à l'origine de tout, pour quoi nous, les chrétiens, défendons la vie et la dignité de la personne. C'est à dire parce que Dieu même y habite, Il habite dans chacun des nous.

II. CONTEXTE ACTUEL

Mais, aux yeux du monde, chacun des nous est conditionné par son lieu de naissance, la culture environnante, le sexe, la famille et tout le milieu où il a grandi et développé sa personnalité, sa vie, etc. C'est ainsi que nous avons développé une cosmovision marquée par tous ces éléments qui nous conditionnent et nous font percevoir la réalité d'une façon concrète et distincte des autres qui sont nés ailleurs, qui vivent une autre culture, qui ont un autre sexe, autre famille, autre entourage...

Nous sommes en plus très fortement conditionnés par le moment historique que nous vivons. Notre monde est plus attentif à l'avoir qu'à l'être ; partout règne la mentalité utilitaire (ça sert à quoi ?) et pragmatique (comment ça marche?). Nous vivons des temps pas faciles et ceci non seulement à cause de la crise économique actuelle, le monde marchait déjà de travers bien avant la situation actuelle, en fait la crise est la conséquence logique de la voie empruntée par notre société.

Cette société dont nous faisons partie, s'est consacrée à cumuler des richesses pendant que d'autres mourraient de faim ou manquaient des choses les plus basiques, cette société transforme en marchandise tout ce qu'elle touche ; où la production et la consommation sont les maîtres-mots qui ont généré une façon de sentir et de penser (c'est-à-dire une culture) où la personne n'est pas le centre et le moteur de toute activité sociale, économique, politique... Mais un instrument pour générer une plus grande rentabilité, plus de bénéfices. Une mentalité qui a configuré la personne

His will, we are slaves, we do what we must do.

This great responsibility, I should to say GRACE, which the Father has left us we have not assumed nor managed itself, much less with all its consequences.

Why am I telling all this? Because we must be present, remember which it is the origin of all, why we, the Christians defend the life and the dignity of person: because God Himself is in it, he dwells in each of us.

II. CURRENT CONTEXT

But, seen through the eyes of the world, each of us is conditioned by the place where we were born, the culture that we live, sex, family and the environment where we brought up, grew up and developed our personality, life...

So a worldview was woven in us, marked by all the above conditions that makes us perceive reality in a concrete manner, distinct from others who were born elsewhere, live another culture, have another sex, another family, another environment.

In addition, the historic moment we are living influences strongly over us. Ours is a world that looks to have before being, where the utilitarian mentality ("Is this good for?") and the pragmatic ("How does it work?") prevail. We live in times not easy, not only by the current financial crisis, our world went through these paths long before the present situation, in fact the crisis is precisely the consequence of that direction that our society took.

This society of which we are part is dedicated to accumulating wealth while others starved or lacked of the most basic needs, this civilization becomes a commodity everything it touches, then it has allowed the production-consumption system takes over everything. This has generated a way of feeling, thinking and acting (that is, culture) where the person is not the centre and engine of all social, economic, political activity... but a tool to generate higher profits. It has shaped the person as a replaceable being according to the dictates of

wir, die Menschen, schaffen von Neuem etwas bereits Existirendes. Darüber hinaus blicken wir auf diese Wirklichkeit, wir ergötzen uns an ihr und danken dem Herrn dafür, dass er sie uns anvertraut hat. Wir sind nur bloßes Werkzeug um Seinen Plan und Seinen Willen zu befolgen, wir sind Sklaven, wir machen das, was wir machen müssen.

Diese große Verantwortung, vielmehr, diese GOTTESGABE, die der Herr uns überlassen hat wussten wir nicht immer anzunehmen, noch mit ihr umzugehen und schon gar nicht mit all ihren Konsequenzen.

Warum spreche ich von all dem? Es ist immer wichtig uns vor Augen zu führen und uns daran zu erinnern wo der Ursprung von allem liegt, denn wir, die christliche Gemeinschaft, verteidigen das Leben und die Würde des Menschen, denn es ist Gott selbst, der in ihr und in jedem einzelnen von uns wohnt.

II. AKTUELLER HINTERGRUND

Durch die Augen der Welt betrachtet, ist jeder von uns bedingt durch den Ort, an dem wir geboren wurden, die Kultur, die wir leben, das Geschlecht, die Familie und die Umgebung, in der wir erzogen wurden, in der wir aufwuchsen und unsere Persönlichkeit, unsere Lebensnormalität entwickelten.....

So entstand in uns langsam eine Weltanschauung, die durch all die uns bedingenden Faktoren beeinflusst ist und die uns die Realität auf konkrete Weise zugänglich macht und anders erfahren lässt als andere, die woanders geboren wurden, eine andere Kultur leben, ein anderes Geschlecht, eine andere Familie, eine andere Umgebung etc. haben.

Darüber hinaus bedingt uns entscheidend der historische Moment, den wir leben. Gegenwärtig leben wir in einer Welt, in der mehr zählt, was man hat und nicht wer man ist und in der in allen Bereichen wirtschaftliches ("Wozu brauche ich das?") und pragmatisches ("Wie funktioniert das?") Nutzdenken dominiert. Wir machen schwere Zeiten durch nicht nur aufgrund der aktuellen Wirtschaftskrisen. Unsere Gesellschaft schlug diese Wege weit vor der aktuellen Situation ein und hat in der Tat die Krise als Ergebnis hervorgebracht.

Wir sind Teil einer Gesellschaft, die sich mit der Anhäufung von Reichtümern beschäftigt während andere



comme un être remplaçable au gré des dictats du marché, individualiste, hédoniste et consumériste, dont les motivations obéissent à des slogans tels que « c'est ma vie et je fais ce qui me plaît » « tout s'achète » « Il faut faire avec ».

Tout cela provoque déshumanisation, nous ne sommes plus préoccupés par la justice, nous ne dénonçons pas les causes qui ont provoqué l'appauvrissement de millions de personnes, nous sommes endormis, presque anesthésiés avec le dernier modèle de l'Ipad, l'Iphone, de l'ordinateur ou du mondial de football.

Et c'est dans ce contexte qui est née la convention de l'ONU.

III. ANALYSE DE LA CONVENTION DANS LA PERSPECTIVE DU DISCERNEMENT CHRÉTIEN

La Convention des Droits des personnes handicapées en elle-même constitue déjà une valeur, pour cinq raisons fondamentales :

- La première, la plus évidente, car elle constitue un accord international contraignant.
- La deuxième, car elle rend VISIBLES les personnes handicapées dans le système de protection des droits de l'homme des Nations Unies.
- La troisième, car elle définit le handicap dans la perspective du modèle social basé sur le concept des droits de l'homme où l'objectif est l'égalité des chances et la non discrimination, et fait abstraction du modèle médical centré plutôt sur les aspects purement sanitaires et d'assistance.
- La quatrième, parce qu'avec cette Convention, nous disposons

the market, individualistic, hedonistic, consumerist, whose motivations are governed by "this is my life and I do what I please," "anything goes" or "this is what there is".

All this leads to dehumanization, and we do not mind fighting for justice, we do not denounce the causes of the impoverishment of millions of people, we seem sleepy, almost anesthetized with the latest model of IPAD, iPhone, computer or the World Cup.

It is in this context arises the UN Convention.

III. DISCERNMENT OF CONVENTION

The Convention on the Rights of Persons with Disabilities, is in itself already a value, primarily for five reasons:

- first, the most obvious, because it is a binding international agreement;
- second, because it visualizes the people with disability within the system of protection of human rights of the United Nations;
- third, because it defines disability from the social model based on the concept of human rights where the goal is the equal opportunities and non-discrimination, thus disability is not so focussed on the medical model, purely on health and care;
- fourth, because with this Convention we have a binding legal tool in enforcing the rights of these people (supported by international law);

verhungern oder während es anderen an den grundlegendsten Bedürfnissen fehlt. Diese Gesellschaft macht alles zu Handelsware, was es berührt, und hat dazu geführt, dass unser Produktions- und Konsumsystem alles an sich gerissen hat, was zu einer neuen Art des Fühlens, Denkens und Handelns (d.h. zu einer Kultur) geführt hat, in der der Mensch nicht mehr Zentrum und Motor aller sozialen, wirtschaftlichen und politischen etc. Aktivitäten ist sondern Werkzeug für mehr Rentabilität und Gewinn. Der Mensch wird dadurch nach dem Diktat des individualistischen, hedonistischen und konsumorientierten Marktes austauschbar, und dessen Motivationen werden durch "das ist mein Leben und ich mache, worauf ich Lust habe", "alles ist erlaubt" oder "das ist, was es gibt" geleitet.

All dies führt zur Entmenschlichung und uns beschäftigt nicht mehr der Kampf um Gerechtigkeit oder die Ursachen für die Verarmung von Millionen von Menschen. Wir wirken um die neuesten Modelle von iPad, iPhone, dem Computer oder der Fußballmannschaft schlaftrig, fast anästhesiert.

Es ist in diesem Zusammenhang, in dem das Übereinkommen der Vereinten Nationen entsteht.

III. DIFFERENZIERUNG DES ÜBEREINKOMMENS

Das Übereinkommen über die Rechte der Menschen mit Behinderungen ist an sich schon ein Gewinn. Dies hat im Wesentlichen fünf Gründe:

- erstens, der naheliegendste Grund, da es ein verbindliches internationales Abkommen ist.
- zweitens, da es Menschen mit Behinderungen innerhalb des Systems der Vereinten Nationen zum Schutz der Menschenrechte sichtbar macht.
- drittens, da es Behinderung anhand des auf dem Konzept der Menschenrechte basierenden sozialen Modells definiert, das, im Gegensatz zum medizinischen Modell, das sich mehr auf Gesundheit und Pflege konzentriert, Chancengleichheit und Nichtdiskriminierung zum Ziel hat.
- viertens, da es mit diesem Übereinkommen ein verbindliches Rechtsinstrument zur Durchsetzung

- d'un outil juridique contraignant au moment de faire valoir les droits de ces personnes (cautionné par le droit international)
- Et la cinquième parce qu'elle place comme préalable à la pleine jouissance des droits civiques et politiques des personnes handicapées, leur accès effectif aux droits économiques et sociaux (c'est-à-dire, sans le droit à l'éducation, à la santé, au travail, aux conditions de vie adéquates et à la culture, il ne sera pas possible de jouir de l'accès à la justice, à la protection, à la mobilité, à la liberté d'expression, à une vie de famille ou à la participation dans la vie politique).

Le document a donc une grande valeur et représente un succès, fruit de la lutte des personnes handicapées et leurs familles, des organisations qui les associent et les représentent, des institutions qui, durant des années, ont promu le dialogue et les initiatives pour faire valoir leurs droits et pour qu'on les écoute, et grâce aussi au travail de nombre de personnes sensibles à cette situation.

Nul ne pourra nier que c'est un grand progrès et un pas en avant qui change la perspective du handicap et des personnes handicapées.

Mais nous, comme chrétiens, ne pouvons pas nous en satisfaire; comme militants d'un Mouvement d'Évangélisation nous devons réaliser un discernement^a. Nous devons avoir des critères qui nous orientent suffisamment de façon à distinguer ce qui est cohérent avec les principes et critères chrétiens et ce qui ne l'est pas, ce qui est en harmonie avec la foi de l'Église, et nous permet de juger par nous-mêmes, d'émettre un jugement

a. Discerner, dans la perspective chrétienne signifie "chercher ce qui est agréable à Dieu".

- and five, because it takes into account that for people with disabilities fully enjoy a variety of civil and political rights, some economic and social rights must be respected and effectively implemented (i.e., it is not possible to enjoy access to justice, protection, mobility, freedom of expression, a family or participation in political life that without the right to education, health, work, adequate living conditions, culture ...).

Therefore, the document is of a great value and a great achievement, fruit of the struggle of people with disabilities and their families, of groups and organizations that represent them, and institutions that, for years, have promoted the dialogue and initiatives to enforce their rights and they were heard, as well as many other people aware of this situation.

Nobody will deny it is a great breakthrough and very important step which changes the perspective of the disability and the people who suffer it.

But as Christians we cannot settle this, as militants of a movement of evangelization, we must make a discernment^a. We need to have some criteria to guide us with sufficient clarity to know what is and is not consistent with Christian principles and criteria, which is or is not in harmony with the faith of the Church, and so we can judge for ourselves, to issue a Christian judgement and make the

der Rechte dieser Menschen gibt (gestützt auf das Völkerrecht).
• fünftens, da es berücksichtigt, dass, damit Menschen mit Behinderungen in vollem Umfang eine Vielzahl von zivilen und politischen Rechten genießen können, eine Reihe von wirtschaftlichen und sozialen Rechten respektiert und effektiv umgesetzt werden müssen (das heißt, dass es einem ohne Recht auf Bildung, Gesundheit, Arbeit, angemessene Lebensbedingungen, Kultur... nicht möglich ist, Recht auf Justiz, Schutz, Mobilität, freie Meinungsäußerung, Familie oder Beteiligung am politischen Leben zu genießen).

Das Dokument ist daher von großem Wert und eine große Errungenschaft, die Frucht des Kampfes der Menschen mit Behinderungen und deren Familien, der Organisationen, die diese Menschen zusammen führen und repräsentieren, der Institutionen, die jahrelang den Dialog und die Initiativen zur Durchsetzung der Rechte dieser Menschen und zu deren Anhörung gefördert haben und vieler anderer Menschen in derselben Situation.

Niemand wird leugnen, dass es ein Durchbruch und ein wichtiger Schritt zur Veränderung der Denkweise über Behinderung und über die an ihr leidenden Menschen ist.

Aber wir als Christen können uns damit nicht zufrieden geben. Als eifrige Verfechter des Evangeliums müssen wir eine Unterscheidung^a treffen. Wir brauchen Kriterien um uns klar orientieren zu können und um zu wissen, was und was nicht im Einklang mit christlichen Prinzipien

a. Bedeutung von "etwas unterscheiden" aus christlicher Perspektive: "suchen, was Gott gefällt"



chrétien et réaliser l'engagement politique^b que l'on considère opportun.

Ces critères fondamentaux sont :

1. Reconnaissance théorique et pratique de la priorité de la dignité de la personne.
2. Recherche du bien commun.
3. Participation et progrès de la démocratie réelle.
4. Préférence active pour les plus défavorisés et opprimés.
5. Solidarité comme principe social et comme vertu morale.
6. Priorité de la société sur l'État-Principe de subsidiarité.
7. La promotion de la culture populaire et de l'éthique sociale.

À l'aide de ces critères nous allons essayer d'émettre un jugement chrétien sur cette Convention.

Une remarque préalable : Tous ces critères gardent une étroite relation entre eux et la plupart d'eux dérivent du premier (la priorité de la dignité de la personne). On pourrait dire que les autres critères essaient d'orienter sur les moyens nécessaires pour que la dignité de la personne soit reconnue de façon théorique et pratique. C'est pour cela que je risque de répéter certains éléments lorsque l'on passera en revue les différents critères en rapport avec la Convention. Je dois dire également que ce que je vais exposer n'a pas la prétention d'être une étude exhaustive.

Voyons donc ces critères :

1.- Reconnaissance de la priorité de la dignité de la personne. La seule existence de cette Convention prouve que la dignité humaine et reconnue de façon efficace et qu'elle est promue universellement. En l'espèce, il n'y a pas seulement reconnaissance de la personne, mais encore de la personne handicapée^c.

Sans entrer à commenter le préambule, je voudrais quand-même sou-

b. Il faut savoir que le mot POLITIQUE provient de l'adjectif grec *politikós*, dérivé à son tour de *polis* qui veut dire la cité, la société ou plus concrètement « cohabitation humaine organisée ». Par conséquent le mot politique fait référence à la cohabitation humaine organisée, c'est-à-dire tout ce qui influe, configure et détermine la cohabitation humaine dans la cité.
c. Dans le préambule sont clairement énoncés les fondements et la motivation de la Convention et on répète plusieurs fois ce de la dignité des personnes handicapées. Surtout, ce dernier point (et) qui résume l'esprit et la conviction de la Convention.

political^b commitment that we deem appropriate.

Those basic criteria are:

1. Theoretical and practical recognition of the primacy of human dignity.
2. Searching for the common good.
3. Participation and progress of real democracy.
4. Preferred active towards the most disadvantaged and oppressed.
5. Solidarity as a social principle and a moral virtue.
6. Priority of society over the State. Principle of subsidiarity.
7. The promotion of popular culture and social ethics.

For these criteria I will try to see if we can give a Christian judgement on this Convention.

One caveat before beginning: all of these criteria are linked together and most of them emanates from the first (the priority of the dignity of the human person), we can say that the other criteria seek to shed light on the means that are necessary in order to the dignity can be known theoretically and practically. So certainly, I will repeat some elements. And I shall not an exhaustive study.

Let's start:

1.- Recognition of the primacy of human dignity. The mere existence of this Convention shows that human dignity is recognized and efficiently, and it is promoted universally. In the present case there is not only recognition as a person but also as a person with disability^c.

Although not speak of the preamble, I would like to emphasize that it reaffirms the universality, indivisibility, interdependence and interrelatedness of all human rights and freedoms. Although it is clear what

b. Keeping in mind that the word POLITICS comes from the Greek adjective *politikos*, which is derived from *polis* that means city, society, more specifically “organized human society”. Thus the word POLITICS means everything on the organized human society, i.e. everything that influences, shapes and determines the human coexistence in the polis.
c. In the preamble it is clearly set out the foundations and motivations of the convention and the dignity of persons with disabilities is repeated several times. Importantly, the last point (y) summarizes the spirit and the conviction of the convention.

und Kriterien steht und was oder was nicht mit dem Glauben der Kirche vereinbar ist. Dies erlaubt uns für uns selbst zu urteilen, ein christliches Urteil zu fällen und einer politischen Verpflichtung nachzugehen, die wir für angemessen halten.

Diese wesentlichen Kriterien sind folgende:

1. Theoretische und praktische Anerkennung der Priorität der Würde der Person.
2. Die Suche nach dem Gemeinwohl.
3. Teilhabe an und Fortschritt der wahren Demokratie.
4. Aktive Bevorzugung der am meisten Benachteiligten und Unterdrückten.
5. Solidarität als gesellschaftliches Prinzip und moralische Tugend.
6. Priorität der Gesellschaft über den Staat und Prinzip der Subsidiarität.
7. Die Förderung der populären Kultur und der Sozialethik.

Anhand dieser Kriterien werde ich versuchen zu einem christlichen Urteil über dieses Übereinkommen zu kommen.

Eine Bemerkung zu Beginn: All diese Kriterien sind miteinander verbunden und die Mehrheit geht aus dem ersten (Priorität der Würde des Menschen) hervor, weshalb wir sagen können, dass die anderen Kriterien versuchen Maßnahmen zu schaffen die zur theoretischen und praktischen Anerkennung der Würde des Menschen notwendig sind. Deshalb werde ich sicherlich einige Elemente in den verschiedenen Kriterien in Bezug auf das Übereinkommen wiederholen. Ich möchte außerdem sagen, dass das, was ich ausführen werde keine umfassende Untersuchung darstellt.

Lasst uns beginnen:

1.- Die Anerkennung der Priorität der Würde des Menschen. Allein die Tatsache, dass es dieses

b. Es gilt zu berücksichtigen, dass das Wort POLITIK aus dem griechischen Adjektiv *politikós* abgeleitet wird. Dieses wiederum leitet sich von dem Wort *polis* ab, was Stadt, Gesellschaft oder genauer definiert das “organisierte menschliche Zusammenleben” bedeutet. Deshalb wir das Wort Politik mit allem in Verbindung gebracht, was mit organisiertem menschlichen Zusammenleben zu tun hat, das heißt, mit allem, was das menschliche Zusammenleben in der polis beeinflusst, bestimmt oder formt.



ligner qu'il réaffirme l'universalité, l'indivisibilité, l'interdépendance et l'interrelation de tous les droits et libertés de l'homme. Bien que ces mots soient assez claires, il est bon de rappeler que : Les droits sont universels car ils sont présents chez tous les être humains ; et qu'ils constituent un tout (indivisibles) et qu'ils sont en rapport et dépendent les uns des autres pour le développement intégral de la personne et sa dignité^d.

Au préambule, depuis le début jusqu'à la fin, il est question de la dignité des personnes, des personnes handicapées.

Concentrons-nous sur le corps des articles,

d. Mais également la Doctrine Sociale de l'Église dit qu'ils, en plus d'être universels, sont inviolables et inaliénables. C'est à dire, inviolable parce que c'est inhérente à la personne humaine et sa dignité et parce qu'il faut s'efforcer pour que soit correctement assuré leur respect par tous, partout et en référence à tous, et sont inaliénables parce que personne ne peut priver légitimement de ces droits aucune de ses semblables, soit qu'il en soit, parce que ça serait comme aller contre la propre nature (CDSI 153, p.76).

these words mean we should remember that: they are universal because they are present in all human beings and that is a whole (indivisible) and that they interact and they depend on each other for the integral development of individuals and dignity^d.

In the preamble the dignity of persons, persons with disabilities is mentioned from the beginning and to the end.

Focusing on the articles:

- we can see that from the first article is specified the purpose: "to promote respect for their inherent dignity"¹ and is also specified who are the persons with disability;

d. But in addition to the DSI said that, apart from being universal, the rights are inviolable and inalienable. Inviolable because "they are inherent in the human person and in human dignity and it would be vain to proclaim rights, if at the same time everything were not done to ensure the duty of respecting them by all people, everywhere, and for all people. Inalienable insofar as no one can legitimately deprive another person, whoever they may be, of these rights, since this would do violence to their nature" (CDSI, 153).

Übereinkommen gibt, zeigt die wirksame Anerkennung und die universelle Förderung der Würde des Menschen. In unserem Fall geht es nicht nur um die Anerkennung des Menschen, sondern um die Anerkennung der Menschen mit Behinderungen^c.

Obgleich ich nicht über die Präambel reden werde, gilt es hervorzuheben, dass darin die Allgemeingültigkeit, Unteilbarkeit, gegenseitige Bedingung und Verknüpfung aller Menschenrechte und Grundfreiheiten bekräftigt wird. Obwohl uns allen die Bedeutung dieser Begriffe klar ist, sei daran erinnert, dass sie allgemeingültig sind, da sie in allen Menschen Gültigkeit haben. Sie müssen in ihrer Gesamtheit verwirklicht werden (unteilbar) und sie bedingen sich gegenseitig und sind zum Zwecke der ganzheitlichen Entwicklung des Menschen und seiner Würde miteinander verknüpft.

In der Präambel ist sowohl am Anfang als auch am Ende die Rede von der Würde der Menschen und zwar der Menschen mit Behinderungen.

Lasst uns nun die einzelnen Artikel genauer betrachten:

- Wir können feststellen, dass bereits der erste Artikel spezifiziert, dass der Zweck des Übereinkommens darin liegt "die Achtung der ihnen innewohnenden Würde zu fördern"¹ und außerdem wer zu den Menschen mit Behinderungen zählt.
- In den Allgemeinen Grundsätzen² lautet der erste "die Achtung der

c. In der Präambel werden die Grundlagen und Motivationen des Übereinkommens klar dargestellt und es ist mehrmals die Rede von der Würde der Menschen mit Behinderungen. Besondere Bedeutung gilt dem letzten Punkt davon (y), der den Geist und die Überzeugung des Übereinkommens zusammenfasst.

d. Die Soziallehre der katholischen Kirche spricht neben der Allgemeingültigkeit von der Unantastbarkeit und Unveräußerlichkeit der Menschenrechte und Grundfreiheiten. Sie gelten als unantastbar, da sie in der Natur des Menschen und der menschlichen Würde sind, und da Bemühungen zur Sicherung ihrer hinreichenden Achtung unternommen werden müssen, und zwar durch alle, überall und hinsichtlich jeder Person. Sie sind unveräußerlich, da niemand einen anderen Menschen, wer auch immer dies sein mag, rechtmäßig dieser Recht berauben kann, da dies gegen die eigene Natur verstößt (Sozialkompendium der Katholischen Kirche 153, S. 76).

- Nous constatons que depuis le premier article on précise le but, à savoir « promouvoir le respect de leur dignité inhérente »¹ et en plus sont spécifiées les personnes handicapées.
- Dans les principes généraux² on cite comme le premier « le respect de la dignité inhérente » (comme il est dit au DSI) ;
- On parle aussi³ du respect « par le différence et l’acceptation des personnes handicapées qui font partie de la diversité et la condition humaine ». On souligne à nouveau ce que j’ai dit au début sur la valeur de la convention : Le phénomène du handicap est assumé comme une question de droit de l’homme. Ceci va être une constante tout au long de la convention ;
- Il est également spécifié comme principe la non discrimination⁴, l’égalité des chances⁵, l’égalité entre homme et femme⁶ et le respect des garçons et de filles handicapés⁷.

En plus de l’exprimer explicitement, la dignité de la personne est reconnue dans la mesure où l’on respecte sa liberté⁸ (pour prendre ses propres décisions⁹, de déplacement et de nationalité¹⁰, d’expression et d’opinion¹¹, pour choisir où et avec qui vivre¹², sont respectés son droit à la vie privée et son intimité¹³; son droit à avoir un foyer et une famille¹⁴; son droit à une même reconnaissance comme personne devant la loi¹⁵ (c'est-à-dire, le droit de voter, d'être témoin dans un procès, d'accepter ou refuser un traitement, d'être partie contractuelle dans un accord...) Et bien entendu (quelque chose sur laquelle vous avez longuement réfléchi) le droit à la vie¹⁶, et pas seulement en ce qui concerne le début et la fin de la vie, mais le droit à vivre dignement, c'est-à-dire, mettre en place les moyens pour que les personnes puissent se développer pleinement, dans toutes leurs dimensions : personnelle, spirituelle, professionnelle, culturelle, politique...

Voici donc la base de cette convention, le fondement de tout ce qui suit après.

Pour que cela devienne une réalité il est nécessaire que leurs droits soient reconnus et ceci exige certaines conditions. De là, l’importance du deuxième critère :

2.- Recherche du bien commun. Le bien commun est l’ensemble de con-

- The general principles² set out as the first “respect for the inherent dignity”,
- There is also³ talk of “respect for difference and acceptance of persons with disabilities as part of human diversity and humanity.” Re-emphasize something I said at first about the value of the convention: the phenomenon of disability as a human right issue is recognized. This will be a constant throughout the convention;
- Also being specified as principles the non-discrimination⁴, the equality of opportunity⁵, the equality between men and women⁶ and the respect for children with disability⁷.

Apart from expressing explicitly, the dignity of the person is recognized to the extent that their freedom⁸ is respected (to make one's own choices⁹, liberty of movement and nationality¹⁰, of expression and opinion¹¹, to choose where and with whom they live on¹², diversity ...), respect for privacy¹³, to have home and the family¹⁴, as equal recognition before the law¹⁵ (i.e., right to vote, to be a witness at a trial, to accept or deny entry into treatment, to be part contractual agreement of wills). And of course (Frater has considered broadly) the right to life¹⁶, and not focused exclusively on the beginning and end of life, but the right to a dignified life, i.e. the means to ensure that people can develop fully and in all the dimensions: personal, spiritual, professional, cultural, political ...

The basis of this convention is clear and from there everything else arises.

But in order to be effective it is necessary to recognize their rights and to make the necessary conditions to do so. Hence the importance of the second criterion:

2.- Searching for the common good. The common good indicates the sum total of social conditions which allow people, either as groups or as individuals, to reach their fulfilment more fully and more easily. Therefore, the common good is not the simple sum of the particular goods of each subject of a social entity. Belonging to everyone and to each person, it is and remains “common”¹⁷.

The common good also derives from the social conditions of each historical period (very important this aspect) and are strictly connected to the res-

dem Menschen innwohnenden Würde” (wie in der Soziallehre der Katholischen Kirche).

- Dort ist außerdem die Rede von der Achtung “vor der Unterschiedlichkeit von Menschen mit Behinderungen und die Akzeptanz dieser Menschen als Teil der menschlichen Vielfalt und der Menschheit”.³ Dies betont wiederum, was ich zu Beginn über den Wert des Übereinkommens sagte: die Anerkennung der Behinderung als Menschenrechtsfrage. Dies wird ein Parameter im gesamten Übereinkommen.
- Darüber hinaus werden die Grundsätze der Nicht-diskriminierung⁴, Chancengleichheit⁵, Gleichstellung von Mann und Frau⁶ und die Achtung vor Kindern mit Behinderungen⁷ genannt.

Obwohl darauf schon detailliert eingegangen wurde, versteht man unter der Anerkennung der Würde des Menschen die Achtung seiner Freiheit⁸ (Entscheidungsfreiheit⁹, Freiheit der Freizügigkeit und Staatsangehörigkeit¹⁰, freie Meinungsäußerung und Meinungsfreiheit¹¹, freie Wahl des Aufenthaltsortes und Entscheidungsfreiheit über das Zusammenleben darin¹², Freiheit auf Vielfalt...), die Achtung seiner Privatsphäre und Intimität¹³, die Achtung seiner Wohnung und seiner Familie¹⁴, das Recht auf die gleiche Anerkennung vor dem Gesetz¹⁵ (Recht zu wählen, Zeuge in einem Gerichtsverfahren zu sein, ärztliche Behandlungen zu akzeptieren oder abzulehnen, Vertragspartner bei Grundsatzvereinbarungen...) und natürlich (etwas, über das Sie bereits eingehend nachgedacht haben) das Recht auf Leben¹⁶. Darunter versteht man nicht ausschließlich das Recht auf Leben und auf Sterben, sondern das Recht auf ein menschenwürdiges Leben, das heißt, dass alle erforderlichen Maßnahmen getroffen werden damit die Menschen sich in ihrer vollen Tragweite und in allen Bereichen ihres persönlichen, geistlichen, beruflichen, kulturellen und politischen Lebens entfalten können.

Hiermit wird die Grundlage des Übereinkommens deutlich, auf der alles weitere aufbaut.

Für eine erfolgreiche Umsetzung, ist die Anerkennung der Rechte und die Schaffung der notwendigen

ditions de la vie sociale qui rendent possible la libération et la pleine réalisation de chaque personne et de toutes les personnes, de chaque peuple et de tous les peuples. Par conséquent il n'est pas la simple addition des biens particuliers de chaque individu, mais au contraire, parce qu'il est le bien de tous et de chacun, il est et demeure commun¹⁷.

Le bien commun dépend encore des conditions sociales de chaque époque (aspect très important) qui sont intimement liées au respect et à la promotion intégrale de la personne et de ses droits fondamentaux.¹⁸

Selon la convention ces conditions sont :

Droit à l'éducation¹⁹, comprise non seulement comme l'accès à tout le système éducatif²⁰, mais aussi comme le droit au développement de « leur potentiel humain »²¹, « leurs personnalité, talents et créativité »²², et « faciliter l'apprentissage du Braille »²³, « le langage des signes »²⁴ voire employer du personnel qualifié pour faciliter ce droit²⁵. On y comprend également l'éducation et la rééducation²⁶.

Droit à la santé²⁷. Ce droit implique « fournir » à toutes les personnes handicapées des « programmes et prises en charge de façon gratuite »²⁸, « les services sanitaires dont elles ont besoin »²⁹, y compris les services d'éducation et de rééducation³⁰ et le personnel qualifié pour prêter ces services dans des conditions adéquates³¹.

Droit au travail et à l'emploi³², et pas seulement l'accès à l'emploi, mais un accès avec tous les droits³³ sans discrimination³⁴. En plus sont encouragées les initiatives visant à promouvoir des postes de travail pour les personnes handicapées³⁵ et les programmes de formation professionnelle adaptée³⁶.

Droit à un niveau de vie adéquat et protection sociale³⁷, c'est-à-dire, à une amélioration des conditions de vie, en ce qui concerne : L'alimentation, l'habillement, le logement³⁸, l'accès aux services d'eau potable³⁹, la retraite⁴⁰; également à l'indépendance⁴¹ et autonomie, qui font partie des principes de cette convention⁴², à leur protection contre les abus, la violence, l'exploitation ou l'esclavage⁴³, à leur sécurité⁴⁴, leur promotion dans le domaine de la recherche et le développement⁴⁵,

pect for and integral promotion of the person and his fundamental rights¹⁸.

At the convention these conditions are:

Right to education¹⁹, education seen as not only the access to the general education system²⁰, but also as the right to development of "human potential"²¹, "their personality, talents and creativity"²² and "facilitating the learning of Braille"²³, "sign language"²⁴ and even to employ qualified staff to provide this right²⁵. It is also included the habilitation and rehabilitation²⁶.

Right to health care²⁷. This right includes "provide" all persons with disabilities "quality and standard of free or affordable health care and programmes"²⁸, "those health services needed"²⁹, "including the habilitation and rehabilitation³⁰ and qualified professionals who can assist them in the right conditions³¹.

Right to work and employment³², not only referring to access to employment, but also to all rights³³, without discrimination³⁴. It also calls for promoting employment opportunities for people with disabilities³⁵ and vocational and professional rehabilitation programs³⁶.

Right to an adequate standard of living and social protection³⁷, i.e. to improve living conditions in terms of: adequate food, clothing, housing³⁸, access to clean water services³⁹, retirement⁴⁰, and also living independently⁴¹, both are the principles of this Convention⁴², freedom from abuse, violence, exploitation or slavery⁴³, to their safety⁴⁴, to promote research and development⁴⁵, access to new technologies⁴⁶, accessibility⁴⁷, personal mobility⁴⁸, access to justice...

Voraussetzungen dafür erforderlich. Daraus ergibt sich die Bedeutung des zweiten Kriteriums:

2. Auf der Suche nach dem Gemeinwohl. Unter Gemeinwohl versteht man die Gesamtheit der Bedingungen des sozialen Lebens zur Ermöglichung der Freisetzung und der vollen Entfaltung des Individuums und aller Menschen, jedes einzelnen Volkes und aller Völker. Es ist daher nicht als Summe der individuellen Interessen zu verstehen, sondern es ist das Gesamtinteresse aller und von jedem einzelnen und dient daher der Gemeinschaft¹⁷.

Das Gemeinwohl umfasst außerdem die sozialen Bedingungen jeder Epoche (sehr wichtiger Aspekt), die eng mit der Achtung und der ganzheitlichen Förderung des Menschen und dessen Grundrechte verknüpft sind¹⁸.

In dem Übereinkommen sind diese Bedingungen folgende:

Recht auf Bildung¹⁹. Darunter fällt nicht nur der Zugang zum gesamten allgemeinen Bildungssystems²⁰, sondern auch das Recht auf die Entfaltung ihrer „menschlichen Möglichkeiten“²¹, „ihrer Persönlichkeit, ihrer Begabung und ihrer Kreativität“²², und das Erleichtern beim „Erlernen von Brailleschrift“²³, „der Gebärdensprache“²⁴ und sogar die Einstellung von Fachkräften zur einfacheren Umsetzung des Rechts.²⁵ Darunter fallen außerdem Habilitation und Rehabilitation.²⁶

Recht auf Gesundheit²⁷. Dieses Recht umfasst die Bereitstellung aller Menschen mit Behinderungen einer „unentgeltlichen Gesundheitsversorgung“ und von „Programmen des öffentlichen Gesundheitssystems“²⁸, „Gesundheitsdienstleistungen, die von Menschen mit Behinderungen benötigt werden“²⁹, unter anderem der Habilitation und Rehabilitation³⁰ und von Fachkräften, die geeignete Voraussetzungen zur Betreuung mitbringen.³¹

Recht auf Arbeit und Beschäftigung³². Darunter fällt nicht nur der Zugang zum Arbeitsmarkt, sondern mit allen Rechten³³ und ohne Diskriminierung³⁴. Es wird außerdem die Förderung von Beschäftigungsmöglichkeiten für Menschen mit Behinderungen³⁵ sowie von Programmen für die berufliche Rehabilitation³⁶ gefordert.





l'accès aux nouvelles technologies⁴⁶, l'accessibilité⁴⁷, la mobilité⁴⁸, l'accès à la justice...

3- Participation et progrès de la démocratie réelle, pour que la société soit sujet d'elle même, comme expression de la coresponsabilité et de la véritable vie communautaire.

La participation (que ce soit comme individu ou comme associé) à la vie culturelle, économique, politique et sociale, doit se faire de façon responsable et en vue de la réalisation du bien commun. En plus c'est l'un des piliers de la démocratie.

Mais pour pouvoir participer il faut avoir accès à la culture, à l'information, à la vie sociale et politique.

Tout ceci se trouve dans la Convention dans :

Les principes généraux (article 3 c) qui parle de la « participation et l'inclusion pleine et effective dans la société », qui se décline ensuite dans les autres articles, comme suit.

Participation dans la vie politique et publique⁴⁹, garantissant la libre expression, le droit de vote, la pleine participation aux affaires publiques et aux organisations, le droit à

3- Participation and progress of real democracy, that is the subject of society itself, as an expression of responsibility and community life.

Participation (either individually or associated) in the cultural, economic, political and social life, must be fulfilled in a responsible manner and with a view to achieving the common good. It is also one of the pillars of democracy. But in order to participate we must have access to culture, information, social and political life.

All this is found in the Convention:

The general principles (Article 3 c) talking about “the participation and full and effective inclusion in society”, which then goes on other articles such as broken down as follows.

Participation in political and public life⁴⁹, guaranteeing free speech, voting rights, full participation in public affairs and organizations, the right of association, ensuring that they can exercise their labour and trade union rights⁵⁰.

Participation in cultural life, recreation, leisure and sport⁵¹, which relies heavily on access to it (programmes,

Recht auf angemessenen Lebensstandard und sozialen Schutz³⁷. Das heißt die Verbesserung ihrer Lebensbedingungen in Bezug auf: Nahrung, Kleidung, Wohnung³⁸, Versorgung mit sauberem Trinkwasser³⁹, Altersversorgung⁴⁰, aber auch in Bezug auf Unabhängigkeit⁴¹ und Autonomie, die beide zu den Grundsätzen dieses Übereinkommens zählen⁴², auf Schutz gegen Missbrauch, Gewalt, Ausbeutung oder Sklaverei und Leibeigenschaft⁴³, Sicherheit⁴⁴, Förderung der Forschung und Entwicklung⁴⁵, Zugang zu neuen Technologien⁴⁶, Zugänglichkeit⁴⁸, persönliche Mobilität⁴⁹, Zugang zur Rechtsprechung...

3- Teilhabe an und Fortschritt der wahren Demokratie, damit die Gesellschaft selbst zur Subjekt als Ausdruck der Mitverantwortung und des wahren gesellschaftlichen Lebens wird.

Die Teilhabe (als Einzelperson oder Mitglied) am kulturellen, wirtschaftlichen, politischen und sozialen Leben muss verantwortungsvoll und in Hinblick auf die Verwirklichung des Gemeinwohls vollzogen werden. Sie ist zudem eine der Säulen der Demokratie.

Um daran jedoch teilhaben zu können brauchen wir Zugang zur Kultur, Information und zum sozialen und politischen Leben.

Dies alles behandelt auch das Übereinkommen:

Allgemeine Grundsätze (Artikel 3, c), in dem von der “vollen und wirksamen Teilhabe an der Gesellschaft und Einbeziehung in die Gesellschaft” die Rede ist und der seinen Inhalt dann in weiteren, folgenden Artikel, spezifiziert.

Teilhabe am politischen und öffentlichen Leben⁴⁹ zur Sicherung der Redefreiheit, des Wahlrechts, der uneingeschränkten Teilhabe am öffentlichen Leben und in Organisationen, des Rechts auf Vereinigungsfreiheit damit ihnen Ausübung der Arbeitnehmer- und Gewerkschaftsrechte gewährleistet werden kann.⁵⁰

Teilhabe am kulturellen Leben, sowie an Erholung, Freizeit und Sport⁵¹ beruht hauptsächlich auf dem Zugang daran (zu Programmen, kulturellem Material sowie zu Orten

s'associer et au livre exercice de leurs droits professionnels et syndicaux⁵⁰.

Participation à la vie culturelle, les activités récréatives, les loisirs et le sport⁵¹, basée principalement sur l'accès à cette participation (aux programmes, au matériel, aux endroits, avec la possibilité de développer leur potentiel créatif, artistique et intellectuel).

Accès à l'information⁵², avec les nouvelles technologies des Communications, dans des formats accessibles et sous différentes formes de communication (langage des signes, Braille, visualisation...) accès aux programmes et services de sorte qu'ils puissent exercer leur droit à la liberté d'expression et d'opinion⁵³.

L'exercice de la démocratie a été présent dans le processus d'élaboration de cette convention car la société civile a pu participer (les personnes handicapées et leurs organisations ont joué un rôle majeur) et en plus on a eu à cœur de permettre aux pays en voie de développement la participation et représentation dans tout ce processus.

Ce critère démocratique est aussi présent dans les articles qui traitent du suivi pour s'assurer de l'accomplissement de cette convention^e.

4.- Préférence active pour les plus défavorisés et opprimés, qui s'exprime par une solidarité et une communion effective avec eux.

Depuis le préambule ont tient compte de ce critère lorsque l'on parle de

e. Article 33, 3 qui dit "la société civile, et notamment les personnes handicapées et les organisations qui les représentent seront intégrées et participeront pleinement à tous les niveaux du processus de suivi".

equipment, places, developing their creative, artistic and intellectual potential).

Access to information⁵², with new technologies, communications in accessible formats and in different forms of communication (sign language, Braille, visualization ...), to programs, services, so they can exercise their right to freedom of expression and opinion⁵³.

Also the exercise of democracy has become clear in the process of making this convention where it was possible the participation of civil society (prominence has been given to people with disabilities and their organizations), plus every effort was made for developing countries to be represented and took part in this process.

Likewise, this democratic criterion is present in the articles that pose the monitoring process for compliance with this convention^e.

4.- Preferred active towards the most disadvantaged and oppressed, in terms of active solidarity and effective communion with them.

From the preamble this approach takes into account when talking

e. Article 33, 3 saying: "Civil society, in particular persons with disabilities and their representative organizations, shall be involved and participate fully in the monitoring process."

zur Entwicklung seiner kreativen, künstlerischen und intellektuellen Fähigkeiten).

Zugang zu Informationen⁵² mit Hilfe neuer Kommunikationstechnologien in zugänglichen Formaten und in verschiedenen Kommunikationsformen (Gebärdensprache, Brailleschrift, Visualisierungen...) zu Programmen und Dienstleistungen um ihnen so ihr Recht auf freie Meinungsäußerung und Meinungsfreiheit⁵³ zu gewähren.

Dadurch, dass die Teilhabe der Zivilgesellschaft (Menschen mit Behinderungen und deren Organisationen als Hauptakteure) bei der Enstehung dieses Übereinkommens ermöglicht worden ist, ist auch der Akt der Demokratie deutlich geworden. Außerdem wurde alles Mögliche zur Vertretung der Entwicklungsländer und deren Teilhabe bei der Enstehung des Übereinkommens unternommen.

Auch dieses demokratische Kriterium findet sich in den Artikeln zur Überwachung der Einhaltung des Übereinkommens wieder.^e

4.- Aktive Bevorzugung der am meisten Benachteiligten und Unterdrückten durch aktive Solidarität und Schaffung einer wahren Gemeinschaft mit ihnen zusammen.

e. Artikel 33,3 sagt: "Die Zivilgesellschaft, insbesondere Menschen mit Behinderungen und die sie vertretenden Organisationen, wird in den Überwachungsprozess einbezogen und nimmt in vollem Umfang daran teil."



la « préoccupation en raison de la situation difficile que connaissent les personnes handicapées victimes de multiples et réitérées formes de discrimination »⁵⁴ et « soulignant le fait qu'une grande majorité des personnes handicapées vivent sous le seuil de pauvreté »⁵⁵.

Mais ceci est encore plus nettement précisé lorsqu'il est question de situations de pauvreté à l'article 28 « Niveau de vie adéquat et protection sociale » lorsque l'on dit « assurer l'accès aux programmes de protection sociale et à des stratégies de réduction de la pauvreté »⁵⁶ et « assurer à ceux qui vivent en situation de pauvreté, l'accès aux aides de l'État pour subvenir aux frais occasionnés par leur handicap... »⁵⁷.

Et pour être encore plus concret on se réfère expressément aux enfants, garçons et filles handicapés et aux femmes handicapées, comme des groupes plus vulnérables et plus exposés à la discrimination et à la marginalisation⁵⁸. On tient compte également des personnes handicapées qui vivent dans un milieu non favorable, comme par exemple les zones rurales⁵⁹.

5.- Solidarité comme principe social et comme vertu morale.

Bien qu'il soit clair ce que signifie ce critère il faut expliquer que la solidarité comme principe social est un élément fondamental pour transformer les institutions qui deviennent ainsi des structures de solidarité et non pas de péché^f comme c'est le cas souvent. Lorsque les institutions sont marquées par ce principe de solidarité, elles génèrent des lois, des règles, des normes qui se centrent sur la personne et sa dignité.

Signe de ce principe c'est l'article qui parle de la coopération internationale et sa promotion⁶⁰, en disant qu'il faut veiller à ce que cette coopération soit accessible aux personnes handicapées et se fasse avec elles, qu'elle soit soutenue et favorisée en mettant les moyens appropriés pour qu'elle puisse avoir lieu.

f. Les structures de péché sont celles qui sont générées par le seul appétit du lucre, par la soif du pouvoir avec le seul but d'imposer aux autres la propre volonté. On ne tient pas compte de la personne ni de sa dignité. Les institutions doivent être au service de la personne et leur développement et lorsqu'elles s'écartent de cet objectif elles deviennent des structures de péché.

about the “concerned about the difficult conditions faced by person with disabilities who are subject to multiple or aggravated forms of discrimination”⁵⁴ and “highlighting the fact the majority of persons with disabilities live in conditions of poverty”⁵⁵.

But it is more specific when it comes to situations of poverty in Article 28 “adequate standard of living and social protection” when it says “to ensure access to social protection programmes and poverty reduction programmes”⁵⁶ and “to ensure access by persons with disabilities and their families living in situations of poverty to assistance from the State for with disability-related expenses....”⁵⁷

And more concretely when it is referred to children and women with disabilities, such as most vulnerable and highest risk groups of discrimination and marginalization⁵⁸. It also takes into account persons with disabilities who live in a not favourable environment, that is rural areas⁵⁹.

5- Solidarity as a social principle and a moral virtue.

Although it is clear what this criterion means, it is good to explain that the social solidarity principle is seen as a key element in transforming the institutions and that these become structures of solidarity and not of sin^f. When institutions are marked by the principle of solidarity, create laws, rules, standards ... whose centrality is the human person and his dignity.

Sign of this principle is the article that talks about international cooperation and its promotion⁶⁰, to ensure that this cooperation is inclusive of and accessible to persons with disabilities, to facilitate and to support it, to provide the means to carry out.

And solidarity as a moral virtue is “a firm and persevering determination to commit oneself to the common good, that is to say, to the good of all and

f. The structures of sin are those generated by the only appetite of lucre, by the thirst of power with the sole aim of imposing on others one's own will. It does not take account of the person or dignity. Institutions must serve the person and their development and where they depart from this goal they become structures of sin.

Bereits in der Präambel findet dieses Kriterium Berücksichtigung, wenn man über “die Sorge für die Notlage der Personen mit Behinderung” spricht, “die mehrfach Opfer verschiedener Former von Diskriminierung werden”⁵⁴ und wenn man “die Tatsache hervorhebt, dass die Mehrheit der Personen mit Behinderung in Armut lebt”⁵⁵.

Das Kriterium wird in Artikel 28 zum “Angemessener Lebensstandard und sozialen Schutz” hinsichtlich Armut weiter ausgeführt, wenn davon die Rede ist, dass Menschen mit Behinderungen der “Zugang zu Programmen für sozialen Schutz und Programmen zur Arztsbekämpfung”⁵⁶ und der “Zugang zu staatlichen Hilfen bei behinderungsbedingten Aufwendungen”⁵⁷ gesichert werden muss.

Zur Präzisierung wird besonders auf Kinder und Frauen mit Behinderungen als die schwächste und am stärksten gefährdetste Gruppe für Diskriminierung und Ausgrenzung⁵⁸ verwiesen. Es werden auch Menschen mit Behinderungen berücksichtigt, die in einem ungünstigen Umfeld wie beispielsweise in ländlichen Gebieten⁵⁹ leben.

5.- Solidarität als gesellschaftliches Prinzip und moralische Tugend.

Obwohl die Bedeutung des Kriteriums klar ist, gilt es zu erklären, dass Solidarität als soziales Prinzip ein Kernelement zur Veränderung von Institutionen hin zu Strukturen der Solidarität ist und nicht der Sünde^f wie jedoch oftmals der Fall. Wenn Institutionen das Prinzip der Solidarität anwenden, schaffen sie Gesetze, Regeln und Normen..., in deren Zentrum die Person und deren Würde steht.

Ausdruck findet dieses Prinzip im Artikel zur internationalen Zusammenarbeit und deren Förderung⁶⁰. Dieser führt aus, warum diese Zusammenarbeit eine integrative und für Menschen mit Behinderung zugängliche ist und spricht von der Bereitstellung

f.Unter Strukturen der Sünde versteht man Strukturen, in denen Hab- und Machtgier im Mittelpunkt stehen um anderen ihren Willen aufzuzwingen. Der Mensch und seine Würde wird darin nicht berücksichtigt.
Institutionen sollten Menschen und deren Entwicklung dienen und sobald dies nicht der Fall ist spricht man von Strukturen der Sünde.

Et la solidarité comme vertu morale est la « détermination ferme et persévérente d'œuvrer pour le bien commun, c'est-à-dire pour le bien de tous et chacun, afin que nous soyons tous véritablement responsables de tous »⁶¹. Par conséquent nous pouvons la trouver également dans ce document (voir ce qui a été dit sur le critère de la recherche du bien commun).

6.- Priorité de la société sur l'Etat et principe de subsidiarité de sorte que celui-ci soit au service de la société et qu'il soit le garant des droits individuels et sociaux.

Concernant le premier point, priorité de la société sur l'Etat, l'article 4 « Obligations générales » précise bien clairement quel est son rôle et sa responsabilité » Mais en outre, dans le reste du texte, nous pouvons constater que tous les articles comportent un point consacré à ce que les « États Parties » doivent mettre en œuvre pour que les droits et les mesures concrètes exposées soient respectées, assumées, diffusées, promues, encouragées, etc.

Mais c'est l'article 8, qui énonce le plus clairement l'engagement de l'État pour que la société progresse vers la reconnaissance théorique et pratique des droits des personnes handicapées, lorsqu'il parle de la « prise de conscience », la responsabilité de sensibiliser, promouvoir, lutter contre les préjugés, et mettre en œuvre les mesures concrètes pour que la société grandisse dans la reconnaissance et le respect de ces citoyens/

of each individual, because we are all really responsible for all»⁶¹. So we can also find it in this document (as it is set out in the criteria "searching for the common good").

6.- Priority of society over the State and the principle of the subsidiarity so that it is servant of society and guarantee of individual and social rights.

Looking at the first, priority of society over the state, in Article 4 "General obligations" it is clear what its role and responsibility. But also, throughout the text, we can see that all the articles featured a section on what the "States Parties" must be made so that the rights and the specific measures outlined are met, are assumed, are disseminated, are promoted, etc.

But where the commitment of the State for society to walk to the theoretical and practical recognition of the rights of persons with disabilities, is in the Article 8 "Awareness-raising," the responsibility to raise awareness, to promote, and to fight against prejudices and to make concrete steps in order to society grows in the recognition and respect for these citizens. Thus the State safeguards society from going astray that prevents its growth and achievement.

geeigneter Maßnahmen zur Erleichterung der Zusammenarbeit und zur Unterstützung.

Solidarität als moralische Tugend ist "die feste und beständige Entschlossenheit sich um das Gemeinwohl zu bemühen, das heißt, um das Wohl aller und jedes einzelnen, damit wir alle tatsächlich Verantwortung für alle tragen"⁶¹. Daher finden wir sie auch in diesem Dokument wieder (vgl. Kriterium der Suche nach dem Gemeinwohl).

6- Priorität der Gesellschaft über den Staat und das Prinzip der Subsidiarität für die Gesellschaft und zur Gewährung ihrer individuellen und sozialen Rechte.

Bezüglich der Priorität der Gesellschaft über den Staat wird in Artikel 4 "Allgemeine Verpflichtungen" die Rolle und Verantwortung des Kriteriums deutlich. Aber auch im übrigen Text können wir feststellen, dass ein Punkt, wie in allen anderen Artikeln auch, den "Vertragsstaaten" gewidmet ist und deren Unternehmungen zur Erfüllung, Ergreifung, Verbreitung, Förderung und Unterstützung, etc. der dargelegten Rechte und konkreten Maßnahmen.

Am deutlichsten wird die Verpflichtung des Staates zur theoretischen und praktischen Anerkennung der Rechte der Personen mit Behinderungen durch die Gesellschaft in Artikel 8 "Bewusstseinsbildung". Dieser spricht über die Verantwortung der Sensibilisierung, Förderung, des





ennes. C'est ainsi que l'Etat protège la société en lui évitant de prendre de mauvais chemins qui empêcheraient sa croissance et sa réalisation.

Et c'est ainsi que l'État applique le principe de subsidiarité, car lorsqu'il veille pour le respect des droits à l'éducation, à la santé, à la participation dans la communauté (dans la vie sociale, politique, culturelle et économique) à l'emploi, à la famille, à l'autonomie personnelle, à l'Indépendance... Il rend possible la promotion de la dignité de la personne et son développement comme telle. Car la subsidiarité c'est cela, l'aide économique, institutionnelle, législative... d'une institution aux groupes sociaux vulnérables, comme les enfants (article 7 de la convention) ou la femme (article 6) ou lorsque les personnes handicapées se trouvent dans des situations de risque ou de détresse humanitaire⁶².

7- La promotion de la culture populaire et de l'éthique sociale sans lesquelles la société ne peut être le protagoniste de sa propre vie ni la personne humaine atteindre son épanouissement.

Commençons par expliquer ces deux termes. Nous entendons par culture populaire l'ensemble de valeurs et normes partagées dans une société dont le sens est celui de servir au développement et à la libération intégrale des personnes et œuvrer pour la transformation des structures où vivent les personnes.

Nous pouvons constater que la Convention appelle résolument au respect à l'élimination de toutes sortes de discriminations et inégalités, à la responsabilité, à la participation, à la liberté et au respect de la dignité de la personne. Toutes ces valeurs

So, the State is implementing the principle of subsidiarity, since light of the respect and observance of the rights to education, health, participation in the community (in social, political, cultural and economic life), the employment, family, personal autonomy, and independence....enables to promote the dignity of human person and his development as such. Because the subsidiarity is that, financial, institutional, legislative aid... from an institution to the vulnerable social groups such as children (Article 7 of the Convention) and women (article 6) or when persons with disabilities are in situations of risk and humanitarian emergencies⁶².

7 - The promotion of popular culture and social ethics without them society cannot be protagonist of its own life or the person can attain his realization.

We first explain both terms. We started with popular culture, it is the set of values and norms shared in a society whose meaning is to serve the development and full liberation of people and assist the transformation of the structures in which people live.

At the Convention we can observe that, consistently, it is called to respect, to avoid any kind of discrimination and inequality, accountability, participation, freedom and respect for the dignity of the individual. All these values in the culture support the growth of the individual and society and towards communion in the world. And again, and we spent the

Kampfes gegen Vorurteile und der Ergreifung geeigneter Maßnahmen für das Wachstum der Gesellschaft in Anerkennung und Respekt gegenüber seiner Bürger und Bürgerinnen. So schützt der Staat die Gesellschaft davor falsche Wege einzuschlagen, die ihr Wachstum und ihre Verwirklichung verhindern könnten.

Aus diesem Grund wendet der Staat das Prinzip der Subsidiarität an, das die Achtung und Durchsetzung der Rechte auf Bildung, Gesundheit, Teilnahme an der Gemeinschaft (am sozialen, politischen, kulturellen und wirtschaftlichen Leben), auf Beschäftigung, Familie, persönliche Autonomie, Unabhängigkeit berücksichtigt. Es ermöglicht die Förderung der Würde des Menschen und dessen Entwicklung. Denn Subsidiarität ist die wirtschaftliche, institutionelle, rechtliche....Hilfe einer Institution für gesellschaftlich gefährdete Gruppen wie Kinder (Artikel 7 des Übereinkommens) oder Frauen (Artikel 6) oder Personen mit Behinderungen, die sich in Gefahrensituationen oder humanitären Notlagen befinden⁶².

7- Förderung der populären Kultur und der Sozialethik ohne die die Gesellschaft nicht Protagonist ihres eigenen Lebens sein kann und ohne die der Mensch sich nicht selbst verwirklichen kann.

Zunächst die Klärung der beiden Begriffe beginnend mit dem Begriff der populären Kultur, welcher die sich eine Gesellschaft teilende Summe an Werten und Normen bezeichnet, die der ganzheitlichen Entwicklung und Befreiung der Menschen dienen sowie zur Veränderung der Strukturen beitragen, in der sich die Menschen bewegen. Aus dem Übereinkommen ist ersichtlich, dass laufend zur Achtung, Vermeidung jeglicher Art von Diskriminierung und Ungleichheit, zu Verantwortung, Teilnahme, Freiheit und Achtung vor der Würde des Menschen aufgerufen wird. All diese Werte in der Kultur begünstigen

que comprend la culture favorisent la croissance de la personne et de la société et poussent vers la communion du monde. Et en plus, et c'est le deuxième concept, on génère une éthique sociale susceptible de créer des espaces qui sont des écoles de liberté où l'on éduque dans la responsabilité solidaire et constructive, le tout orienté vers le communautaire. Pour que cela soit possible il doit y avoir une grande préoccupation pour la formation des citoyens. Selon le texte, cette formation comprend deux volets:

- Formation des personnes handicapées, non seulement en ce qui concerne l'éducation scolaire mais aussi professionnelle⁶³.
- Formation de professionnels et du personnel qualifié pour suivre adéquatement les personnes handicapées⁶⁴.

Bref, après avoir analysé la convention à la lumière de ces critères, nous pouvons émettre un jugement chrétien sur elle et dire que c'est un document approprié, qui aide le monde à aller dans le sens de la volonté de Dieu, et ce jugement implique pour nous un engagement. Ce que je vais développer maintenant.

second concept, generating a social ethics that facilitates the creation of areas of freedom and teaches in the responsible and constructive solidarity and all oriented towards the community. And to make this possible there must be a great concern for the training of citizens. In the text we can see that the implementation of this training is twofold:

- Training of persons with disabilities, not only in relation to education, but also in labour, professional⁶³.
- Training of professionals and qualified staff who can adequately care for people with disabilities⁶⁴.

In short, after seeing the Convention in the light of these criteria, we can issue a Christian judgment on it, and we can say that it is an appropriate document that this world walks to God wants for it, and besides this judgment we also leads to a political commitment. And that's what I am raising now

das Wachstum der Person und der Gesellschaft hin zu einer Gemeinschaft der Welt. Und außerdem, nun kommen wir zum zweiten Begriff, die Schaffung einer Sozialethik, die wiederum die Bereitstellung von Bereichen für sogenannte Schulen der Freiheit begünstigt, welche zur solidarischen und konstruktiven Verantwortung im Sinne der Gemeinschaft erziehen. Um dies zu ermöglichen, muss der Ausbildung der Bürger und Bürgerinnen eine große Bedeutung zukommen. Aus dem Gesetzestext kann entnommen werden, dass die Realisierung dieser Ausbildung auf zwei Arten erfolgt:

- Ausbildung von Menschen mit Behinderungen, nicht nur in Bezug auf Bildung, sondern auch im Arbeits- und Berufsleben⁶³.
- Ausbildung von Fachkräften und geschultem Personal, die sich angemessen um Menschen mit Behinderungen kümmern können⁶⁴.

Im Großen und Ganzen können wir, nachdem wir das Übereinkommen hinsichtlich dieser Kriterien betrachtet haben, ein christliches Urteil darüber fällen und wir können sagen, dass es ein geeignetes Dokument ist und dabei hilft, dass die Welt dem Willen Gottes Schritt für Schritt näher kommt. Dieses Urteil führt uns außerdem zu einer Verpflichtung, über die ich im Folgenden sprechen werde.



IV. ET MAINTENANT...QUELLE CONCLUSION FAIT-IL EN TIRER? AVEC CELA, TOUT EST DÉJÀ RÉGLÉ?

S'il est vrai que le document est bon parce qu'il satisfait aux critères fondamentaux du discernement chrétien, il n'en demeure pas moins qu'il s'agit d'une belle « partition »^g, et qu'il faudra la jouer. Je dirai plus, c'est à nous de jouer, et pour en faciliter l'exécution je vais invoquer deux critères supplémentaires que j'ai gardés pour la fin et qui font appel directement à nous et à notre mission évangélisatrice. Ces deux critères sont les suivants :

- Cohérence de l'activité et de l'engagement politique du chrétien avec la foi et la spiritualité que la foi génère.
- Tenir compte des exigences du réalisme chrétien.

8.- La cohérence entre engagement et la spiritualité passe obligatoirement par une formation explicite là où nous réalisons notre tâche d'évangélisation. Nous, en tant que mouvement d'Évangélisation, avons notre terrain d'action dans notre entourage, dans le cas de la Frater dans le monde du handicap physique et de la maladie.

La formation est le vécu et le développement de l'identité chrétienne ; elle est pour l'apostolat, par elle nous concrétisons notre engagement avec les personnes, dans nos milieux et auprès des institutions, dans le but d'être plus efficaces^h dans l'action ; au travers de la formation cet engagement s'enrichit, il s'incarne de forme effective et affective (com-passion)ⁱ dans les plus défavorisés et nous devenons témoins de Jésus-Christ au milieu du monde, annonçant la bonne Nouvelle à toutes les personnes. La formation nous fait vivre la dimension ecclésiale, aimer profondément l'Église, vivre toute l'existence au service de la mission.

La formation doit être un processus continu de développement intégral, harmonieux et unitaire afin que notre façon de penser (dimension ration-

g. Don Tomás Malagón, aumônier de l'HOAC disait « ahora nos falta la musicalidad » (maintenant il faudrait mettre cela en musique).

h. L'efficacité évangélique, comprise comme faire la volonté de Dieu, réaliser son Plan, ici et maintenant.

i. Pâtir avec les autres, se passionner avec la mission.

IV. AND NOW... WHAT? "IS ALL DONE?"

But although the document can be considered as good because it develops the basic criteria of Christian discernment, it still has the "jingle"^g, two more criteria, that I had left aside, because it is no the document which must comply them, but depend on ourselves and our task of evangelization. These are:

- Coherence of the activity and political commitment of the Christian faith and spirituality that faith generates.
- Taking into account the requirements of Christian realism.

8.- The coherence between commitment and spirituality can only be acquired through explicit training there where we make our task of evangelization, we, as movement of Evangelization have our field of action, in our environment, in the case of the FRATER the world of physical disability and disease.

Training is the experience and development of Christian identity, and it's for the apostolate, through it we specify our commitment to people, in our environments and in institutions in order to be more effective^h in action, through training that commitment is qualified, incarnated in an effective and affective way (com-passionⁱ) with the most disadvantaged, being witnesses of Jesus Christ in the midst of the reality of the world, announcing the Good News to all people.

The training makes us live the ecclesiastical, love deeply the Church, to live whole life in the service of the mission.

Training should be an ongoing process of comprehensive development, harmonious and united so that we get that our way of thinking (rational

g. As Don Tomás Malagón, spiritual assistant of the HOAC, said.

h. The effectiveness of the Gospel, understood as doing the will of God, make His plan here and now.

i. Suffering-with others, passion with the mission.

IV. UND WAS NUN..? IST DAMIT ALLES ERLEDIGT?

Obwohl das Dokument als gut betrachtet werden kann, da es die grundlegenden Kriterien der christlichen Einsicht reflektiert, fehlt ihm dennoch "der letzte Schliff"^g, zwei weitere Kriterien, die ich bis dahin außer Acht gelassen hatte, da deren Erreichung nicht von dem Dokument sondern von uns selbst und unserer Aufgabe der Evangelisierung abhängt. Diese Kriterien sind:

- Kohärenz der Tätigkeiten und der politischen Verpflichtungen des Christentums mit dem Glauben und der durch ihn erzeugten Spiritualität.
- Berücksichtigung der Forderungen des christlichen Realismus.

8.- Die Kohärenz zwischen Verpflichtung und Spiritualität kann sich nur über eine explizite Ausbildung vollziehen, und zwar dort, wo wir unserer Aufgabe der Evangelisierung nachkommen. Wir, als Bewegung der Evangelisierung, haben unser Handlungsfeld in unserem Umfeld, was im Fall von Fraternität (FRATER) die Welt der körperlich Behinderten und Kranken ist.

Die Ausbildung ist die Erfahrung und Entwicklung der christlichen Identität und dient dem Apostolat. Durch sie definieren wir unsere Verpflichtung gegenüber den Menschen in unserem Umfeld und in unseren Einrichtungen um eine bessere Wirksamkeit^h unseres Handelns zu erzielen. Durch die Ausbildung nimmt diese Verpflichtung allmählich Form an und endet in der effektiven und affektiven (Mitgefühl) Zuwendung der am meisten Benachteiligten. Dies macht uns zu Zeugen Jesu Christi inmitten der Wirklichkeit der Welt und zu Verkünder der Frohen Botschaft für alle Menschen. Die Ausbildung lässt uns die Kirche leben, sie tiefgründig lieben und unser Leben im Dienste der Mission leben.

g. Als Don Tomás Malagón, geistliche Assistent der HOAC, sagte.

h. Die Wirksamkeit des Evangeliums wird verstanden als: Gottes Willen tun und seinen Plan im Hier und Jetzt verwirklichen.

i. Vom spanischen Begriff "compasión" abgeleitet bedeutet: Mit anderen leiden (span. con>com = mit), sich für die Mission begeistern (span. apasionarse = sich begeistern).

nelle^j de la personne) notre forme de sentir (dimension affective de la personne) et notre forme d'agir (dimension active^k de la persona) soient véritablement chrétiennes.

Par conséquent la formation est une confrontation permanente entre action et réflexion, d'où découle la spiritualité, non seulement par la constante communication avec le Père, la lecture de la Parole, la célébration des sacrements et la connaissance de la Doctrine Sociale de l'Église, mais aussi parce que au milieu du monde nous rencontrons Jésus-Christ dans les personnes handicapées.

C'est donc à leurs fruits que vous les reconnaîtrez. Ceux qui me disent « Seigneur, Seigneur », n'entreront pas tous dans le Royaume des Cieux, mais celui-là seul qui fait la volonté de mon Père qui est dans les Cieux. (Mt 7, 20-21)

9.- Mais pour pouvoir réaliser tout cela nous devons tenir compte des **exigences du réalisme chrétien**, le réalisme dans les objectifs et dans la façon de travailler avec eux. Ce réalisme doit tenir compte des exigences éthiques (ce qu'il faut faire) et des contraintes techniques (ce que l'on peut faire).

Dans notre tâche évangélisatrice, nous devons tenir compte de la réalité, du moment historique que nous vivons, du contexte actuel ; nous devons travailler avec les personnes, les sensibiliser, leur faire prendre conscience du type de personne déshumanisée que la société est en train de formater, promouvoir leur rôle de protagonistes. La Frater mieux que quiconque, sait comment devons-nous travailler dans nos milieux (le quartier, le village, le lieu de travail...) là où se configure la personne, et bien entendu, dans les institutions où l'on décide la vie des personnes. Nous devons participer aux associations, aux partis, aux syndicats, aux mouvements sociaux et faire entendre la voie des personnes handicapées.

Soyons des PROPHETES, sortons dans la rue et proclamions que Dieu

j. Dimension cognitive : se connaître soi-même, connaître le monde et le propre milieu, connaître le Dieu de Jésus-Christ.
k. Cela veut dire que la personne se place dans un processus de changement permanent, de croissance, que la personne s'engage dans la transformation du monde et de l'Église, que la personne vive tout ceci à la suite de Jésus-Christ.

dimension^j of the person), our way of feeling (evaluative dimension of the person, his emotions) and our behaviour (praxis dimension^k of the person) is Christian.

Therefore, training is an ongoing confrontation between action-reflection, and hence spirituality is emanated, not only by the constant communication with the Father, the reading of the Word, the celebration of the sacraments and the knowledge of the Social Doctrine of the Church, but also because in the heart of the world we find Jesus among persons with disabilities.

“So you will know them by their fruit. Not everyone who says to me: Lord! Lord! will enter the kingdom of heaven, but the one who does the will of my heavenly Father”.(Mt. 7, 20-21)

9.- But for all this **we must have the requirements of Christian realism**, that is to say, realism in the objectives and how to work with them. This realism takes into account the ethical imperative (what to do) and technical (what can be done).

The reality, the historical period in which we live, the current context must be taken into account in our task of evangelization, we must work with people, raising awareness, make them aware of the type of person that this society is taking shape and that dehumanizes him; promoting his leadership in their own history, FRATER, better than anyone, knows how; we must also work in the environments (in the neighbourhood, in the town, at work), because in them the person is shaping, and they influence greatly and of course, in the institutions, they decide the lives of people, we must participate in the associations, parties, trade unions, social movements and making the voice of people with disabilities be listened.

Let's be PROPHETS, let's go out and proclaim that God speaks, He does

j. Cognitive dimension: knowing yourself, knowing the world and your own environment, knowing the God of Jesus Christ.
k. It means that the person is put into a process of continuous change, growth, and that the person is committed to transforming the world and the Church; that the person lives above from the following of Jesus Christ.

Die Ausbildung sollte ein kontinuierlicher Vorgang der gesamten, harmonischen und ganzheitlichen Entwicklung zum Erwerb eines christlichen Denkens (rationale Dimension^j des Menschen), Fühlens (evaluative Dimension des Menschen, seine Gefühle) und Handelns (praktische Dimension^k des Menschen) sein.

Deshalb ist die Ausbildung eine ständige Auseinandersetzung zwischen Handlung -Reflexion, und genau dort liegt der Ursprung der Spiritualität, nicht nur aufgrund der ständigen Kommunikation mit Gott, dem Vater oder durch das Lesen der Heiligen Schrift, die Feier der Sakramente oder durch die Kenntnis der Soziallehre der Kirche, sondern auch dadurch, dass wir Jesu Christi inmitten der Welt unter Menschen mit Behinderungen begegnen.

“Darum an ihren Früchten sollt ihr sie erkennen. Es werden nicht alle, die zu mir sagen: HERR, HERR! ins Himmelreich kommen, sondern wer den Willen meines Vaters tut, der im Himmel ist.” (Mt 7, 20-21)

9.- Zur Realisierung von all **dem gilt es die Forderungen des Christlichen Realismus** zu berücksichtigen, das heißt, Realismus in Ziele und in die Arbeit mit ihnen. Dieser Realismus berücksichtigt den ethischen (was zu tun ist) und den technischen (was getan werden kann) Imperativ.

Die Realität, der historische Moment, in dem wir leben, der aktuelle Kontext muss in unserer Arbeit der Evangelisierung berücksichtigt werden. Wir müssen mit Menschen arbeiten, sie aufklären, ihnen bewusst machen, welche Art von Mensch diese Gesellschaft hervorbringt, sprich einen entmenschlichten. Wir müssen fördern, dass sie zu Protagonisten ihrer eigenen Geschichte werden und FRATER weiß besser als jeder andere wie. Wir müssen auch an verschiedenen Orten tätig werden (in der Nachbarschaft, im Dorf, bei der Arbeit...), da diese den Menschen prägen und ihn stark beeinflussen.

j. Kognitive Dimension: sich selbst, die Welt und die eigene Umwelt kennen und Jesus Christus als Gottes Sohn anerkennen

k. Das bedeutet, dass sich der Mensch in einen Prozess der kontinuierlichen Veränderung und des Wachstums beginnt; dass der Mensch sich zur Veränderung der Welt und der Kirche verpflichtet; dass der Mensch die Vergangenheit unter dem wachenden Auge Jesucristo lebt.



parle, qu'il ne se tait pas face aux injustices. Semions l'espérance à l'horizon.

“Espérer contre toute attente” : Il y a toujours plus que ce que nos yeux peuvent voir, notre raison calculer

Avec l'assurance que ceux auxquels nous apportons l'espérance, deviendront eux-mêmes porteurs d'espérance⁶⁵.

P. François

C'est pour cela que notre travail doit aller au-delà de cette Convention, qui n'est qu'un moyen pour parvenir à notre objectif. La Convention rend visibles les personnes handicapées et leurs droits dans un cadre international, juridique, mais c'est la Frater qui doit les rendre visibles, dans le quotidien, la proximité, l'accompagnement, les contacts personnels, les visites, en dénonçant les injustices, en mettant en œuvre toutes les actions de contrôle et suivi pour s'assurer que les États qui ont ratifié la Convention font le nécessaire pour satisfaire aux obligations juridiques établies par elle.

Incombe à la Frater rendre visibles, à nous les bien portants, nos frères et sœurs handicapés, afin de nous unir tous pour le Royaume de Dieu et sa Justice. Personne ne le fera à notre place. Nous ne sommes pas remplaçables, le Père nous le demande personnellement et nous devons répondre à son appel.

Et pour revenir aux paroles du début : Chaque personne a été faite à l'image de Dieu, chaque personne a le pouvoir de créer et récréer. Nous devons regarder la réalité et notre tâche toujours dans cette perspective : L'autre c'est le Christ, Dieu est dans l'autre et nous avons dans nos mains la capa-

not keep silent against injustice. Let's sow the horizon of hope.

“Hoping against hope”: there is always more than what our eyes can see, what our mind can calculate

... With the assurance that those who would give us confidence, they will become carriers of ‘hope’⁶⁵ “

P. Francois

That is why our work must go beyond this Convention, this is just another means to achieve our goal. The Convention VISUALISES person with disabilities and their rights from an international, legal framework... but it is the task of FRATER to VISUALISE itself and VISUALISE them, from day to day, from the closeness, support, personal contacts, visits, denouncing injustice, making all the monitoring actions to see if each State, which has ratified the Convention, complies with legal obligations contained therein.

It falls on the FRATER make persons with no disabilities see our brothers and sisters with disabilities and join us all to the Kingdom of God and His righteousness, nobody will do it for us, we are not replaceable, the Father has asked us personally and we personally answer His call.

And back to what I explained at the beginning: each person is made in the image of God, every person has the power to create and recreate. The reality and our task inside it must look from this perspective: the other is Christ, God is on the other, and in our hands we have the ability to “create good things,” pleasing to the Father, restoring our dignity as sons and daughters of God, in order to God's plan is fulfilled.

Und natürlich in den Institutionen, da in ihnen das Leben der Personen beschlossen wird. Wir müssen in Assoziationen, politischen Parteien, Gewerkschaften und in sozialen Bewegungen teilhaben und erreichen, dass Menschen mit Behinderungen angehört werden.

LASST UNS PROPHETEN SEIN, lasst uns auf die Straßen gehen und verkünden, dass Gott spricht, dass er nicht über die Ungerechtigkeiten schweigt. Lasst uns den Horizont mit Hoffnung säen.

“Hoffen gegen alle Hoffnung: Es gibt immer mehr als das, was unsere Augen sehen können, was unser Verstand berechnen kann

...mit der Zusicherung, dass diejenigen, denen wir Vertrauen geben, selbst zu Trägern der “Hoffnung” werden.”⁶⁵

P. Francois

Deshalb muss unsere Arbeit über die des Übereinkommens hinausgehen, welche nur eine weitere Maßnahme zur Erreichung unseres Ziels darstellt. Das Übereinkommen macht Personen mit Behinderungen und deren Rechte aus einem internationellen, rechtlichen...Rahmen sichtbar. Aber es ist an FRATER sich selbst und die Menschen sichtbar zu machen, von Tag zu Tag, durch Nähe, Unterstützung, persönliche Kontakte, Besuche, durch Verurteilung von Ungerechtigkeiten und durch Ausführung von Überwachungsmaßnahmen zur Feststellung, ob jeder Staat, der das Übereinkommen ratifiziert hat, alles Notwendige zur Erfüllung der darin enthalten gesetzlichen Verpflichtungen unternimmt.

Es ist Aufgabe von FRATER, dass wir, Menschen ohne Behinderungen unsere Brüder und Schwestern mit Behinderungen sehen und bewusst wahr nehmen und dass wir uns alle dem Reich Gottes und Seiner Gerechtigkeit anschließen. Niemand wird es für uns tun, wir sind nicht ersetzbar, der Vater hat uns persönlich darum gebeten und wir müssen seinem Aufruf Folge leisten.

Und nun zu dem zurückkehrend, was ich am Anfang begonnen hatte: Jeder Mensch ist nach dem Abbild

cité de « générer de bonnes choses » agréables au Père, et rétablir notre dignité des enfants de Dieu, que le Plan de Dieu s'accomplisse.

Il faut VIVRE EN AVANT
DEMAIN dépend de ce que tu fais
AUJOURD'HUI dans l'objectif de
DEMAIN⁶⁶.

P. François

Vivons notre action évangélisatrice comme l'art de rendre possible l'utopie du Royaume de Dieu.

Ceci est mon commandement : Aimez-vous les uns les autres, comme je vous ai aimés. Il ny a pas de plus grand amour que de donner la vie pour ses amis. Vous êtes mes amis si vous faites ce que je vous commande.

Je ne vous appelle plus serviteurs, car le serviteur ne sait pas ce que fait son maître, je vous ai appelés amis car je vous ai fait connaître tout ce que j'ai appris de mon Père.

(Jn 15, 12-15)

Notre force est l'amour, avec l'amour "TOUT EST POSSIBLE" et ça c'est toujours vrai.

"It is necessary TO LIVE LOOKING AHEAD!
TOMORROW... depends on what you do today, looking to the goal of TOMORROW"⁶⁶.

P. Francois

Live our evangelizing action as the art of making possible the utopia of the Kingdom of God.

"This is my commandment: love one another as I have loved you. There is no greater love than this, to give one's life for one's friends; and you are my friends if you do what I command you.

I shall not call you servants any more, because servants do not know what their master is about. Instead I have called you friends, since I have made known to you everything I learned from my Father".

(John 15, 12-15)

Our strength is LOVE, love "everything can be" and that's always true.

Gottes geschaffen, jeder Mensch hat die Macht zu schaffen und neu zu erschaffen. Die Wirklichkeit und unsere Aufgabe darin müssen wir aus dieser Sicht betrachten: die andere ist Christus, Gott ist in der anderen, und es liegt in unseren Händen "Gutes zu schaffen", was dem Vater gefällt und was uns unsere Würde als Söhne und Töchter Gottes wiederherstellt, damit sich Gottes Plan erfüllt.

"Wir müssen vorwärts schauen im Leben!

MORGEN...hängt davon ab, was du heute tust mit dem Blick auf das Ziel von MORGEN"⁶⁶.

P. François

Lasst uns das Wirken unserer Evangelisierung leben wie die Kunst, die die Utopie vom Königreich Gottes möglich macht.

"Dies ist mein Gebot, dass ihr einander liebet, gleichwie ich euch geliebt habe. Größere Liebe hat niemand, als diese, dass jemand sein Leben lässt für seine Freunde. Ihr seid meine Freunde, wenn ihr tut, was irgend ich euch gebiete. Ich nenne euch nicht mehr Knechte, denn der Knecht weiß nicht, was sein Herr tut; aber ich habe euch Freunde genannt, weil ich alles, was ich von meinem Vater gehört, euch kundgetan habe." (Joh 15, 12-15)

Unsere Kraft ist die LIEBE, Liebe "kann alles" und das ist immer die Wahrheit.

NOTES

- 1 Article 1, buts.
- 2 Article 3, a.
- 3 Article 3, d.
- 4 Article 3, b et Article 5.
- 5 Article 3, e.
- 6 Article 3, g et Article 6.
- 7 Article 3, h et Article 7.
- 8 Article 14.
- 9 Artículo 3, a.
- 10 Article 18.
- 11 Article 21.
- 12 Article 19, b.
- 13 Article 22.
- 14 Article 23.
- 15 Article 12.
- 16 Article 10.
- 17 Précis de la Doctrine Sociale de l'Église (CDSI), 164.
- 18 Ibidem, 166.
- 19 Article 24.
- 20 Article 24, 2.
- 21 Article 24, 1, a.
- 22 Article 24, 1, b.

ENDNOTES

- 1 Article 1, purpose.
- 2 Article 3, a.
- 3 Article 3, d.
- 4 Article 3, b and art. 5.
- 5 Article 3, e.
- 6 Article 3, g and art. 6.
- 7 Article 3, h and art. 7.
- 8 Article 14.
- 9 Article 3, a.
- 10 Article 18.
- 11 Article 21.
- 12 Article 19, b.
- 13 Article 22.
- 14 Article 23.
- 15 Article 12.
- 16 Article 10.
- 17 Compendium of the Social Doctrine of the Church, 164. (CSDC)
- 18 Ibidem, 166.
- 19 Article 24.
- 20 Article 24, 2.
- 21 Article 24, 1, a.
- 22 Article 24, 1, b.

ENDNOTEN

- 1 Artikel 1, Zweck.
- 2 Artikel 3, a.
- 3 Artikel 3, d.
- 4 Artikel 3, b und art. 5.
- 5 Artikel 3, e.
- 6 Artikel 3, g und art. 6.
- 7 Artikel 3, h und art. 7.
- 8 Artikel 14.
- 9 Artikel 3, a.
- 10 Artikel 18.
- 11 Artikel 21.
- 12 Artikel 19, b.
- 13 Artikel 22.
- 14 Artikel 23.
- 15 Artikel 12.
- 16 Article 10.
- 17 Handbuch der Kirchlichen Soziallehre, 164 (HKS).
- 18 Ibidem, 166.
- 19 Artikel 24.
- 20 Artikel 24, 2.
- 21 Artikel 24, 1, a.
- 22 Artikel 24, 1, b.

23 Article 24, 3, a.	23 Article 24, 3, a.	23 Artikel 24, 3, a.
24 Article 24, 3, b.	24 Article 24, 3, b.	24 Artikel 24, 3, b.
25 Article 24, 4.	25 Article 24, 4.	25 Artikel 24, 4.
26 Article 26.	26 Article 26.	26 Artikel 26.
27 Article 25.	27 Article 25.	27 Artikel 25.
28 Article 25, a	28 Article 25, a.	28 Artikel 25, a.
29 Article 25, b.	29 Article 25, b.	29 Artikel 25, b.
30 Article 26.	30 Article 26.	30 Artikel 26.
31 Article 25, d; article 26, 2.	31 Article 25 d; article 26, 2.	31 Artikel 25 d; artikel 26, 2.
32 Article 27.	32 Article 27.	32 Artikel 27.
33 Article 27, 1, a.	33 Article 27, 1, b.	33 Artikel 27, 1, b.
34 Article 27, 1, b.	34 Article 27, 1, a.	34 Artikel 27, 1, a.
35 Article 27, e, f, h.	35 Article 27, e, f, h.	35 Artikel 27, e, f, h.
36 Article 27, k.	36 Article 27 k.	36 Artikel 27 k.
37 Article 28.	37 Article 28.	37 Artikel 28.
38 Article 28, 1; 2, d.	38 Article 28, 1; 2, d.	38 Artikel 28, 1; 2, d.
39 Article 28, 2, a.	39 Article 28, 2, 1.	39 Artikel 28, 2, a.
40 Article 28, 2, e.	40 Article 28, 2, e.	40 Artikel 28, 2, e.
41 Article 19.	41 Article 19.	41 Artikel 19.
42 Article 3, a; art. 16, 4; art. 25, d.	42 Article 3, a; art. 16, 4; art. 25, d.	42 Artikel 3, a; art. 16, 4; art. 25, d.
43 Article 16, article 17; article 27, 2.	43 Article 16, art. 17; art. 27, 2	43 Artikel 16, art. 17; art. 27, 2
44 Article 14, a.	44 Article 14, a.	44 Artikel 14, a.
45 Article 4, f et g.	45 Article 4, 1, f and g.	45 Artikel 4, 1, f und g.
46 Article 4, h.	46 Article 4, 1, h.	46 Artikel 4, 1, h.
47 Article 9.	47 Article 9.	47 Artikel 9.
48 Article 20.	48 Article 20.	48 Artikel 20.
49 Article 29.	49 Article 29.	49 Artikel 29.
50 Article 27, c.	50 Article 27, c.	50 Artikel 27, c.
51 Article 30.	51 Article 30.	51 Artikel 30.
52 Article 4, h; art. 9, 1; art. 9, 2 f; art. 16, 2; art. 21.	52 Articles 4, h; art. 9, 1; art. 9, 2 f; art. 16, 2; art. 21.	52 Artikel 4, h; art. 9, 1; art. 9, 2 f; art. 16, 2; art. 21.
53 Article 21.	53 Article 21.	53 Artikel 21.
54 Préambule lettre p.	54 Preamble letter p.	54 Präambel Buchstabe p.
55 Préambule lettre t.	55 Preamble letter t.	55 Präambel Buchstabe t.
56 Article 28, 2, b.	56 Article 28, 2, b.	56 Artikel 28, 2, b.
57 Article 28, 2 c.	57 Article 28, 2, c.	57 Artikel 28, 2, c.
58 Article 6 et 7; art. 3, h; art. 30, 5, d.	58 Article 6 and 7; art. 3 h; art. 30, 5, d	58 Artikel 6 and 7; art. 3 h; art. 30, 5, d
59 Article 9, 1; art. 25, c; art. 26, 1 b.	59 Article 9, 1; art. 25 c; art. 26 1, b.	59 Artikel 9, 1; art. 25 c; art. 26 1, b.
60 Article 32.	60 Article 32.	60 Artikel 32.
61 CDSI, 193.	61 CSDC, 193.	61 HKS, 193.
62 Article 11.	62 Article 11.	62 Artikel 11.
63 Articles : 24, 2 d, 5; 27, 1 d; 30 5 b.	63 Articles 24, 2 d, 5; 27, 1 d; 30, 5 b.	63 Artikel 24, 2 d, 5; 27, 1 d; 30, 5 b.
64 Articles : 4, 1 i; 9, 2 c; 24, 4; 26, 2.	64 Articles 4, 1 i; 9, 2 c; 26, 2.	64 Artikel 4, 1, i; 9, 2 c; 26, 2.
65 "Circulaire Internationale octobre 1981", Messages du Père François.	65 International Circular in October 1981, Father Francois's Messages.	65 Internationale Circular Okto- ber 1981, Botschaften von P. François.
66 "Pâques 1972", Messages du Père François.	66 Easter, 1972. Fr. François's Messa- ges.	66 Ostern 1972, Botschaften von P. François.



